
Manual del usuario de ApSIC Xbench

Versión 2.9

Aviso de propiedad intelectual

Copyright © 1999-2011 ApSIC S.L.
Todos los derechos reservados

El software que se describe en esta documentación incluye información cuya propiedad intelectual pertenece a ApSIC S.L. y se encuentra protegido por los derechos de autor.

Debido al continuo desarrollo del producto, esta información puede sufrir cambios sin previo aviso. La información y la propiedad intelectual del presente manual son de confidencialidad entre ApSIC S.L. y el usuario, y han de permanecer en el dominio exclusivo de ApSIC S.L. En caso de encontrar problemas en la documentación, infórmenos por escrito. ApSIC S.L. no garantiza que este documento no contenga errores.

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida, almacenada en un sistema de recuperación, o transmitida en cualquier forma o por cualquier medio electrónico, mecánico, fotocopiado, de grabación o de cualquier otro tipo, sin autorización previa por escrito de ApSIC S.L.

Este documento puede incluir marcas comerciales o registradas que pertenecen a sus respectivos titulares, en cuyo caso ApSIC reconoce dicha titularidad.

The logo for ApSIC, featuring the letters 'ApSIC' in a bold, blue, serif font. The 'A' and 'P' are connected, and the 'S' and 'I' are also connected. The 'C' is separate. The logo has a slight drop shadow effect.

ApSIC S.L.
Caballero, 76 4-3
08029 Barcelona
España
+34 93 405 11 00
Sitio web: <http://www.apsic.com>

Contenido

| | |
|--|-----------|
| Aviso de propiedad intelectual | 2 |
| Descripción general | 3 |
| Funciones de búsqueda | 3 |
| Funciones de QA | 4 |
| Instalación y desinstalación de ApSIC Xbench | 7 |
| Para instalar ApSIC Xbench | 7 |
| Para desinstalar ApSIC Xbench | 9 |
| Inicio y cierre de ApSIC Xbench | 11 |
| Cómo iniciar ApSIC Xbench | 11 |
| Cómo cerrar ApSIC Xbench | 11 |
| Búsqueda de terminología | 13 |
| Definición de proyectos de búsqueda | 15 |
| Búsqueda de términos | 21 |
| Expresiones regulares y comodines de Microsoft Word | 23 |
| Sintaxis de las expresiones regulares | 23 |
| Sintaxis de los comodines de Microsoft Word | 26 |
| Conjuntos especiales | 29 |
| Funciones avanzadas | 31 |
| Función PowerSearch | 31 |
| Zoom | 32 |
| Búsqueda inversa | 32 |
| Búsqueda únicamente en la traducción en curso | 33 |
| Búsqueda únicamente en los segmentos nuevos | 33 |
| Exclusión de segmentos ICE (coincidencias contextuales) en los resultados de la búsqueda | 33 |
| Vista del contexto | 33 |
| Edición del documento de origen | 34 |
| Plantillas de búsqueda | 35 |
| Exportación de elementos | 37 |
| Traducciones en curso | 39 |
| Términos clave | 41 |
| Funciones de control de calidad | 43 |
| Administración de listas de comprobación | 45 |
| Información adicional | 51 |
| Configuración de ApSIC Xbench | 53 |
| Consejos prácticos para utilizar ApSIC Xbench | 61 |
| Dónde obtener los glosarios de software de Microsoft y Apple | 63 |
| Cómo obtener los glosarios de Microsoft | 63 |
| Cómo obtener los glosarios de Apple | 63 |

| | |
|---|-----------|
| Internet | 65 |
| Búsquedas en Internet..... | 67 |
| Definición de accesos directos de Internet..... | 68 |
| Errores y sugerencias | 71 |
| Informe de errores y sugerencias | 73 |

Descripción general

ApSIC Xbench permite organizar y utilizar terminología bilingüe de referencia y, además, ofrece varias comprobaciones de control de calidad (QA) para elevar la calidad de las traducciones.

Funciones de búsqueda

ApSIC Xbench permite llevar a cabo búsquedas avanzadas en los siguientes formatos bilingües:

- Archivos de texto delimitado por tabulaciones (*.txt)
- Archivos XLIFF (*.xlf, *.xlif, *.xliff)
- Memorias en formato TMX (*.tmx)
- Glosarios en formato TBX/MARTIF (*.xml, *.tbx, *.mtf)
- Memorias de Trados exportadas (*.txt)
- Glosarios de Trados MultiTerm 5 exportados (*.txt)
- Glosarios de Trados MultiTerm en formato XML (*.xml)
- Archivos de Trados TagEditor (*.ttx)
- Archivos sucios de Word para Trados (*.doc, *.rtf)
- Archivos de Trados Studio (*.sdlxiff, *.sdlproj)
- Archivos en formato ITD de SDLX (*.itd). **Nota:** Para esta opción, se necesita tener SDLX instalado en el equipo.
- Memorias de SDLX (*.mdb)
- Árbol de directorio de STAR Transit 2.6/XV
- Archivos PO (*.po)
- Diccionarios de IBM TranslationManager exportados (*.sgm)
- Carpetas de IBM TranslationManager instaladas y exportadas (*.fxp)
- Memorias de IBM TranslationManager exportadas (*.exp)
- Diccionarios de OpenTM2 exportados (*.sgm)
- Carpetas de OpenTM2 instaladas y exportadas (*.fxp)
- Memorias de OpenTM2 exportadas (*.exp)
- Memorias de Wordfast (*.txt)
- Glosarios de Wordfast (*.txt)
- Archivos TXML de Wordfast Pro
- Archivos de Déjà Vu X/Idiom (*.wsprj, *.dvprj)
- Memorias de Déjà Vu X/Idiom (*.wsprj, *.dvprj)
- Archivos RTF de Logoport (*.rtf)

- Glosarios de software de Microsoft (*.csv)
- Glosarios de Mac OS X (*.ad)
- Glosarios de Remote Xbench Server

La terminología de referencia se puede organizar según varios niveles de prioridad a fin de mostrar claramente a los traductores cuáles son las preferencias específicas de un proyecto de traducción.

ApSIC Xbench se ejecuta en un segundo plano y se puede realizar una búsqueda del texto marcado utilizando una combinación de teclas válida en todo el sistema (por defecto, **Ctrl+Alt+Ins**), lo cual brinda la posibilidad de una búsqueda terminológica instantánea desde cualquier aplicación de Windows mediante una combinación de teclas en común.

ApSIC Xbench incluye un motor de búsqueda muy potente. No solo se puede buscar por texto fuente o meta sino que también se pueden llevar a cabo búsquedas negativas o condicionales mediante la función PowerSearch (**Ctrl+P**) o efectuar búsquedas complejas utilizando la sintaxis de las expresiones regulares o los caracteres comodín de Microsoft Word.

Nota: Una vez abierto, ApSIC Xbench permanece en un segundo plano hasta que se cierra de manera explícita con el comando **Shutdown Xbench**, disponible con un clic derecho en el icono de la barra de tareas de Windows o mediante el menú desplegable **Project**.

Funciones de QA

Al definir los archivos de traducción actuales como *traducción en curso* en un proyecto de ApSIC Xbench, se pueden ejecutar las siguientes comprobaciones de QA:

- Buscar segmentos sin traducir
- Buscar segmentos con el mismo texto fuente y distinto texto meta
- Buscar segmentos con el mismo texto meta y distinto texto fuente
- Buscar segmentos cuyo texto meta es idéntico al texto fuente (texto potencialmente sin traducir)
- Buscar inconsistencias de etiquetas
- Buscar inconsistencias numéricas
- Buscar dobles espacios
- Buscar palabras repetidas
- Buscar inconsistencias terminológicas respecto de una lista de términos clave
- Ejecutar listas de comprobación definidas por el usuario
- Corregir la ortografía de las traducciones (lo cual requiere la descarga del complemento para el diccionario según el idioma)

Las listas de comprobación son búsquedas definidas por el usuario que se pueden ejecutar en lote respecto de la traducción en curso. Por ejemplo, con una lista de comprobación se pueden encontrar palabras prohibidas o problemas de traducción típicos.

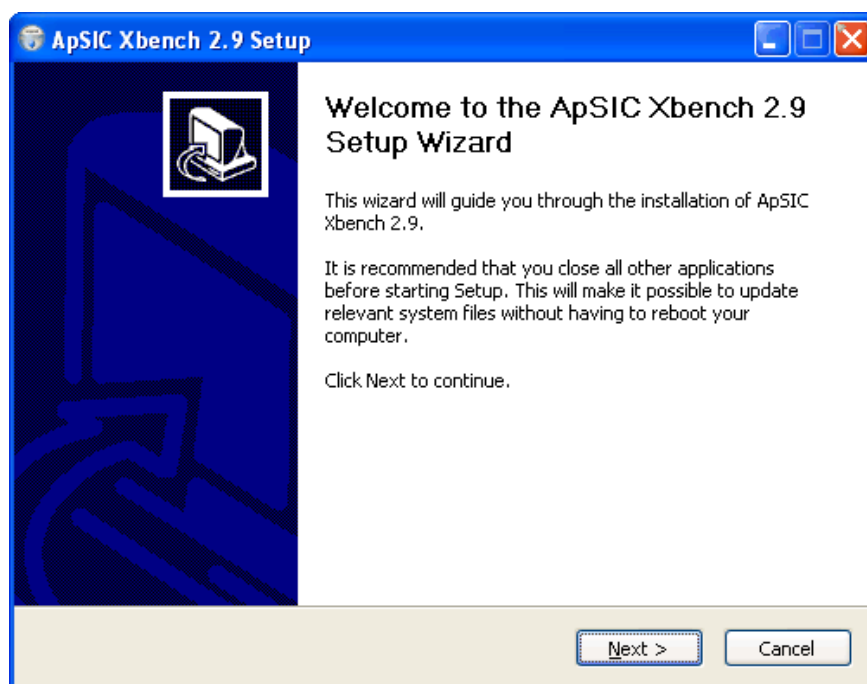
CAPÍTULO 1

Instalación y desinstalación de ApSIC Xbench

Para instalar ApSIC Xbench

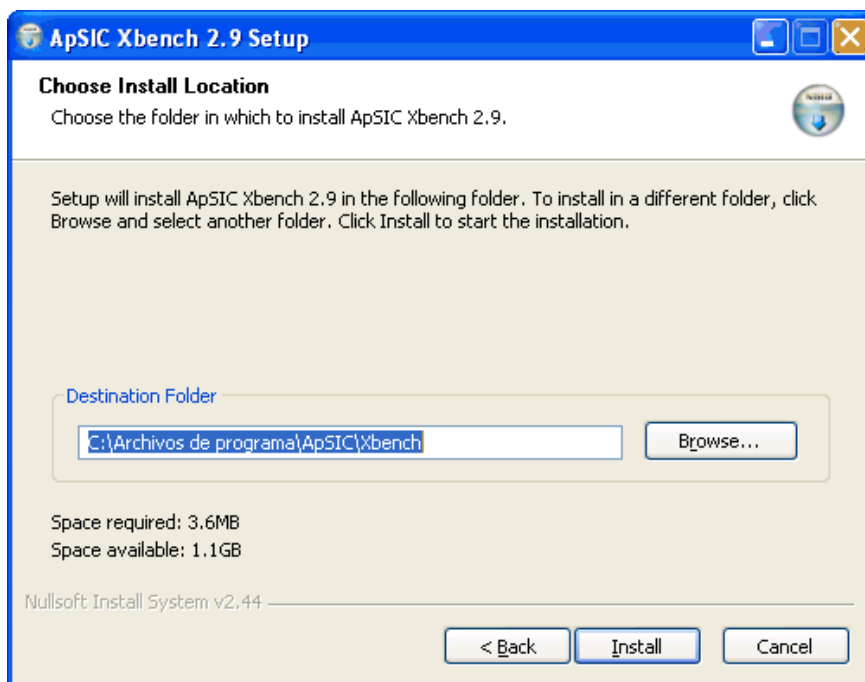
Para instalar ApSIC Xbench, siga estos pasos:

Ejecute el archivo de instalación (por ejemplo, Setup.Xbench.2.9.exe). Aparece la ventana de bienvenida del instalador.



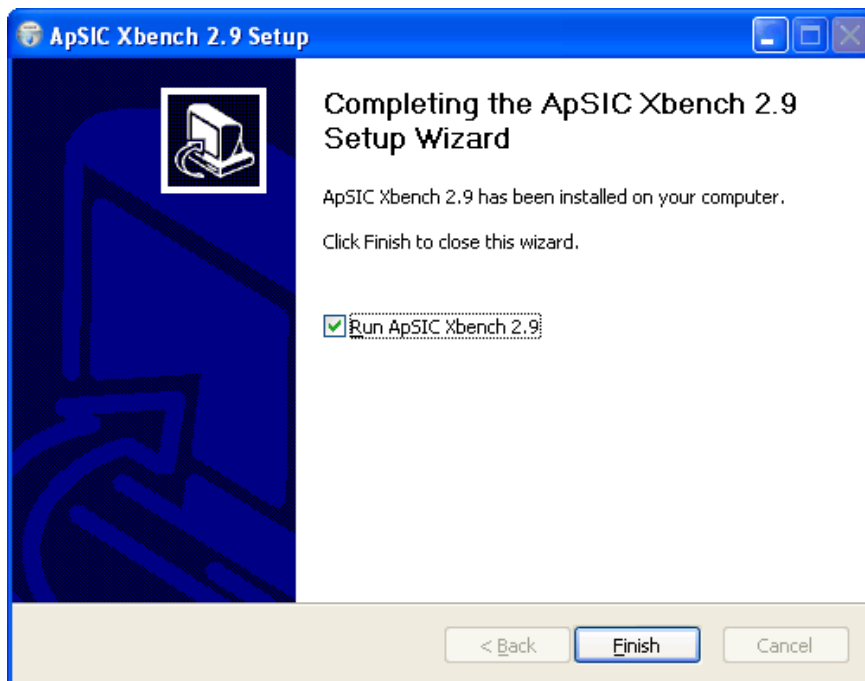
Haga clic en **Next**. Aparece la ventana de la licencia. Lea de manera detenida la información sobre la licencia a fin de asegurarse de aceptar las condiciones.

Si acepta las condiciones de la licencia, haga clic en **I Agree**. Si no las acepta, haga clic en **Cancel**.



De ser necesario, cambie la carpeta de destino y haga clic en **Install** para continuar.

Los archivos se copian al destino seleccionado y aparece la siguiente ventana:



Haga clic en **Finish** para cerrar la ventana y comenzar a utilizar ApSIC Xbench.

Se instala un vínculo al archivo ejecutable de ApSIC Xbench en la ruta **Inicio->Programas->ApSIC Tools->Xbench**, junto con la documentación.

Para desinstalar ApSIC Xbench

Para desinstalar ApSIC Xbench, siga estos pasos:

- 1** Elija **Inicio->Configuración->Panel de control** en la barra de tareas de Windows. Vaya al Panel de control de Windows y abra el icono **Agregar o quitar programas**.
- 2** Busque ApSIC Xbench en la lista y haga clic en el botón **Cambiar o quitar**.
- 3** Cuando obtenga el mensaje de confirmación, haga clic en **Sí**.

CAPÍTULO 2

Inicio y cierre de ApSIC Xbench

ApSIC Xbench es una aplicación que, una vez iniciada, se debe cerrar de manera explícita si ya no es necesaria. Por lo general, se carga el proyecto de referencia para buscar terminología mientras se traduce y queda en un segundo plano hasta que se termina el trabajo de traducción. Cerrar la ventana de ApSIC Xbench no implica quitar el programa de la memoria porque sigue esperando la próxima búsqueda mediante la secuencia de teclas **Ctrl+Alt+Ins**.

Cómo iniciar ApSIC Xbench

Para iniciar ApSIC Xbench, siga alguno de estos procedimientos:

- Elija **Inicio->Programas->ApSIC Tools->Xbench** en la barra de tareas de Windows.
- Haga doble clic en el icono de un proyecto de ApSIC Xbench previamente definido (con extensión *.xbp).

Cómo cerrar ApSIC Xbench

Para cerrar ApSIC Xbench, se tienen las siguientes opciones:

- Haga clic derecho en el icono de ApSIC Xbench (una gema rosa) ubicado en la bandeja del sistema y haga clic en **Shutdown Xbench**.
- En el menú **Project**, haga clic en **Shutdown Xbench**.

Búsqueda de terminología

En esta sección, se detallan las funciones de búsqueda de ApSIC Xbench. A fin de entender el funcionamiento de ApSIC Xbench, resultan útiles los siguientes conceptos:

Proyecto: En ApSIC Xbench, un proyecto es una definición de archivos junto con sus prioridades y relaciones. Lo primero que se debe hacer en ApSIC Xbench es definir un proyecto que incluya la terminología que se desea buscar e indicar cómo se debe buscar.

Traducción en curso: ApSIC Xbench permite marcar un archivo o un conjunto de archivos como “traducción en curso” y, luego, identificar visualmente las cadenas en los resultados de una búsqueda. Además, las funciones de QA se pueden llevar a cabo únicamente en los archivos definidos como traducción en curso.

Lista de comprobación: En ApSIC Xbench, una lista de comprobación es una serie de búsquedas que se pueden ejecutar en lote.

PowerSearch: Se trata de un modo especial de búsqueda, por el cual se pueden definir condiciones Y/O y negaciones a la cadena de búsqueda a fin de llevar a cabo búsquedas complejas. Se trata de una función muy útil para actividades relacionadas con QA.

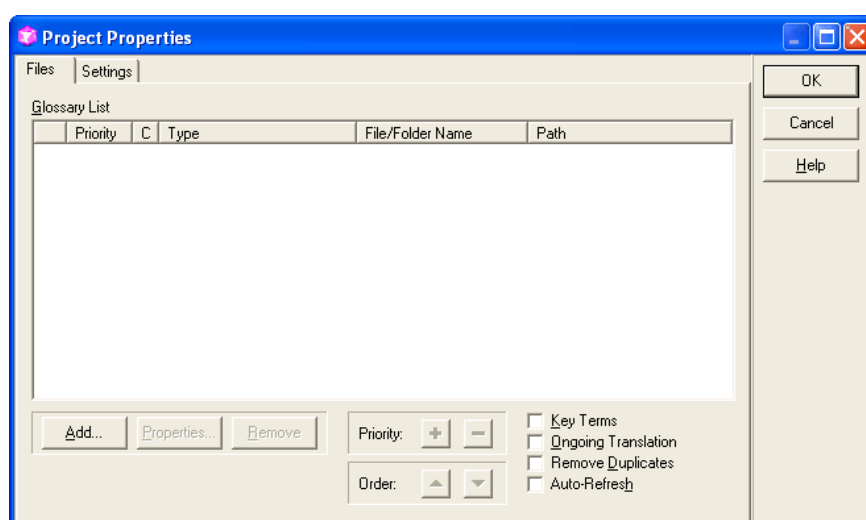
Expresión regular: Una expresión regular es una cadena de búsqueda que contiene caracteres especiales con significados específicos que permiten determinar una manera concisa y flexible de identificar patrones de caracteres y palabras. La sintaxis de las expresiones regulares es consistente con los estándares de la industria. Es uno de los modos de búsqueda y QA de ApSIC Xbench.

Comodín de Microsoft Word: ApSIC Xbench también permite efectuar búsquedas utilizando los comodines de Microsoft Word, los cuales siguen una sintaxis similar a la de las expresiones regulares aunque, normalmente, se trata de una versión alternativa simplificada.

CAPÍTULO 3

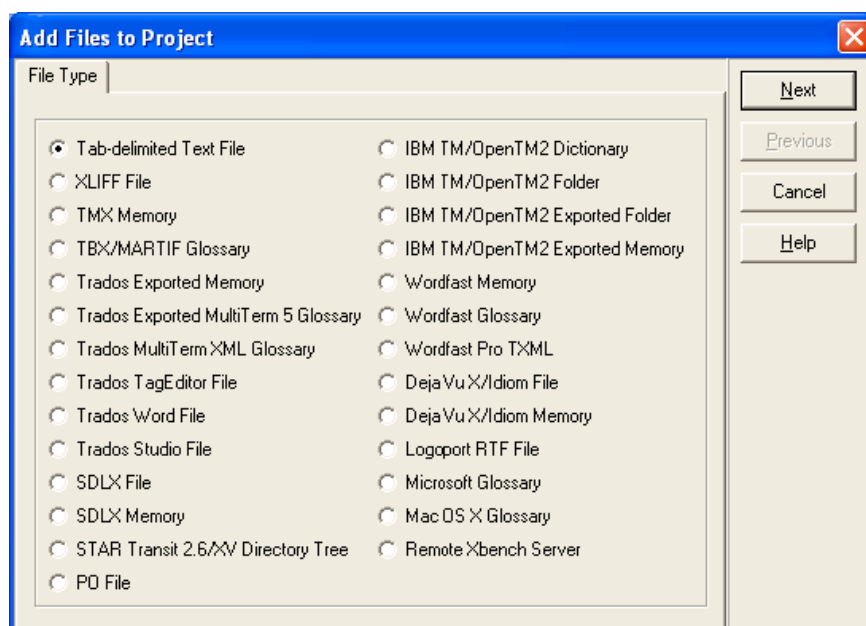
Definición de proyectos de búsqueda

El primer paso para utilizar las funciones de búsqueda avanzada de ApSIC Xbench es definir el material de referencia del proyecto. Para ello, se deben agregar los archivos y directorios pertinentes al proyecto desde **Project->Properties** o presionando **F2**. Aparece el cuadro de diálogo **Project Properties** que se muestra a continuación.



Haga clic en el botón **Add** para agregar archivos al proyecto.

Seleccione el tipo de archivo que se agrega al proyecto de ApSIC Xbench:



ApSIC Xbench admite los siguientes formatos de archivo:

- **Archivo de texto delimitado por tabulaciones (*.txt).** Un archivo donde cada línea consta de una cantidad de campos delimitados por el carácter de tabulación. El primer y el segundo campo de una entrada suponen ser el texto fuente y el texto meta respectivamente. Los campos adicionales suponen ser descriptivos y pueden aparecer en una cantidad indefinida.
- **Archivo XLIFF (*.xlf, *.xlif, *.xliff).** Un archivo que cumple con la especificación XLIFF.
- **Memoria en formato TMX (*.tmx).** Un archivo que cumple con la especificación TMX. La mayoría de las herramientas de traducción pueden generar memorias en formato TMX según distintos niveles de conformidad.
- **Glosario en formato TBX/MARTIF (*.xml, *.tbx, *.mtf).** Un archivo que cumple con la especificación TBX o MARTIF.
- **Memoria de Trados exportada (*.txt).** Una memoria de Trados en formato *.txt según se exportó desde Trados.
- **Glosario de Trados MultiTerm 5 exportado (*.txt).** Un glosario de MultiTerm exportado en un archivo *.txt donde cada entrada se encuentra delimitada con una línea que tiene dos asteriscos (**).
- **Glosario de Trados MultiTerm en formato XML (*.xml).** Un glosario de MultiTerm exportado en formato XML.
- **Archivo de Trados TagEditor (*.ttx).** Un archivo *.ttx de Trados.
- **Archivo de Word para Trados (*.doc, *.rtf).** Un archivo *.doc o *.rtf para Trados con segmentos bilingües.
- **Archivo de Trados Studio (*.sdlxiff, *.sdlproj).** Un archivo *.sdlxiff o *.sdlproj de Trados Studio. Cuando se especifica un archivo de proyecto de Trados Studio (*.project), ApSIC Xbench abre los archivos *.sdlxiff indicados por el archivo de proyecto para el primer par de idiomas que se encuentra en el archivo de proyecto.
- **Archivo de SDLX (*.itd).** Un archivo *.itd de SDLX. **Nota:** Para esta opción, se necesita tener SDLX instalado en el equipo.
- **Memoria de SDLX (*.mdb).** Un archivo individual *.mdb de SDLX que contiene una memoria de traducción.
- **Árbol de directorio de STAR Transit 2.6/XV.** Un directorio que contiene los pares de archivos de Transit. Cabe destacar que ApSIC Xbench no admite pares de archivos de STAR Transit NXT.
- **Archivo PO.** Un archivo bilingüe *.po, por lo común generado con gettext.
- **Diccionario de IBM TM/OpenTM2 (*.sgm).** Un diccionario de IBM TranslationManager o de OpenTM2 en formato SGML. Este archivo tiene la extensión *.sgm.
- **Carpeta de IBM TM/OpenTM2.** Una carpeta de IBM TranslationManager o de OpenTM2 instalada en el sistema. Este formato se puede definir como traducción en curso a fin de distinguir de manera clara la traducción nueva respecto de la anterior y también de mostrar los segmentos sin traducir y así poder tomar mejores decisiones en cuanto a la nueva terminología.

- **Carpeta de IBM TM/OpenTM2 exportada (*.fxp).** Una carpeta de IBM TranslationManager o de OpenTM2 exportada en formato *.fxp.
- **Memoria de IBM TM/OpenTM2 exportada (*.exp).** Una memoria de IBM TranslationManager o de OpenTM2 exportada en formato *.exp.
- **Memoria de Wordfast (*.txt).** Una memoria de Wordfast, con la extensión *.txt.
- **Glosario de Wordfast (*.txt).** Un glosario de Wordfast, con la extensión *.txt.
- **Archivo TXML de Wordfast Pro (*.txml).** Un archivo bilingüe de Wordfast Pro, con la extensión *.txml.
- **Archivo de Déjà Vu X/Idiom (*.wsprj, *.dvprj).** Una base de datos de Déjà Vu o de Idiom de los archivos de traducción de un proyecto, con extensiones *.dvprj o *.wsprj.
- **Memoria de Déjà Vu X/Idiom (*.wstm, *.dvmdb).** Una memoria de traducción de Déjà Vu o de Idiom, con extensiones *.dvmdb o *.wstm.
- **RTF de Logoport (*.rtf).** Un archivo individual *.rtf de Logoport o un directorio con archivos *.rtf de Logoport.
- **Glosario de Microsoft (*.csv).** Un glosario de software de Microsoft, puesto a disposición del público por parte de Microsoft vía MSDN y que contiene todas las cadenas de una aplicación de software de Microsoft.
- **Glosario de Mac OS X (*.ad).** Un archivo en formato XML para software de Apple, el cual se puede descargar de manera gratuita en Internet.
- **Remote Xbench Server.** Una referencia a un glosario en Remote ApSIC Xbench Server.

Después de seleccionar el tipo de archivo, aparece la pestaña **File List**, donde se pueden agregar múltiples entradas del tipo seleccionado. Según el tipo de archivo elegido, haga clic en el botón **Add File...** o **Add Folder...** para agregar entradas a la lista.

A partir de este punto, la secuencia de pantallas puede ser diferente, dependiendo del tipo de archivo seleccionado. Siga las instrucciones correspondientes al tipo específico de archivo para obtener los pasos exactos.

| Si se agrega... | Siga estos pasos: |
|--|--|
| Un archivo de texto delimitado por tabulaciones, un archivo XLIFF, una memoria TMX, una memoria de Trados exportada, un archivo de Trados TagEditor, un archivo de Word para Trados, un archivo de Trados Studio, un | <ol style="list-style-type: none"> 1 Aparece la pestaña File List. Haga clic en Add File... o Add Folder... para agregar archivos o carpetas de archivos del tipo seleccionado. En la lista, las carpetas aparecen en negrita. 2 Haga clic en Next en la pestaña File List para ir a la pestaña |

| | |
|---|---|
| <p>archivo de SDLX, una memoria de SDLX, un archivo PO, un diccionario de IBM TM/OpenTM2, una carpeta de IBM TM/OpenTM2 exportada, una memoria de IBM TM/OpenTM2 exportada, una memoria de Wordfast, un glosario de Wordfast, un archivo TXML de Wordfast Pro, un glosario de Microsoft, un glosario de Mac OS X, un archivo de Déjà Vu X/Idiom, una memoria de Déjà Vu/Idiom, un archivo RTF de Logoport</p> | <p>Properties.</p> <p>3 Asigne las propiedades pertinentes y haga clic en OK para terminar. Nota: Si se agregaron carpetas en el paso 1, haga clic en Next para pasar a un panel adicional donde se puede indicar si se desea incluir archivos del mismo tipo en carpetas secundarias con la casilla Recurse Directories.</p> |
| <p>Árbol de directorio de STAR Transit</p> | <p>1 Después de que aparece la pestaña File List, se abre de manera automática el cuadro de diálogo Select Directory. Navegue hasta el directorio que contiene los archivos que se desean cargar en el proyecto de ApSIC Xbench.</p> <p>2 Haga clic en Next en la pestaña File List para ir a la pestaña Properties.</p> <p>3 Asigne las propiedades pertinentes al árbol de directorio y haga clic en Next para pasar a la pestaña Directory Settings.</p> <p>4 En la pestaña Directory Settings, se puede tildar la casilla Recurse Directories a fin de que ApSIC Xbench busque también archivos en los subdirectorios.</p> |
| <p>Glosario de Trados MultiTerm 5 exportado, de Trados MultiTerm en formato XML, o en formato TBX/MARTIF</p> | <p>1 Aparece la pestaña File List y se abre de manera automática el cuadro de diálogo Add Glossary. Seleccione todos los archivos del tipo actual en esta ventana. Si se deben seleccionar más archivos desde otro directorio, cuando vuelva a la pestaña File List, haga clic en el botón Add File a fin de volver a abrir la ventana Add Glossary.</p> <p>2 Haga clic en Next en la pestaña File List para ir a la pestaña Properties.</p> <p>3 Asigne las propiedades pertinentes</p> |

| | |
|---------------------------|--|
| | <p>al archivo y haga clic en Next para pasar a la pestaña correspondiente al formato de archivo.</p> <p>4 Seleccione el idioma fuente y el idioma meta de la lista de idiomas que aparece y haga clic en OK para terminar.</p> |
| Carpeta de IBM TM/OpenTM2 | <p>1 Después de que aparece la pestaña File List, se abre de manera automática el cuadro de diálogo Select IBM TM/OpenTM2 Folder. De ser necesario, cambie a la unidad que contiene la carpeta de IBM TM o de OpenTM2 y, luego, seleccione las carpetas en la lista de carpetas que aparece.</p> <p>2 Haga clic en Next en la pestaña File List para ir a la pestaña Properties.</p> <p>3 Asigne las propiedades pertinentes y haga clic en OK para terminar.</p> |
| Remote Xbench Server | <p>1 Asigne las propiedades pertinentes y haga clic en Next para pasar a la pestaña Remote Xbench Server.</p> <p>2 Asigne un nombre para la conexión y especifique la URL del Xbench Server.</p> |

Al volver a la ventana **Project Properties**, se pueden agregar otros archivos o directorios siguiendo los pasos descritos anteriormente.

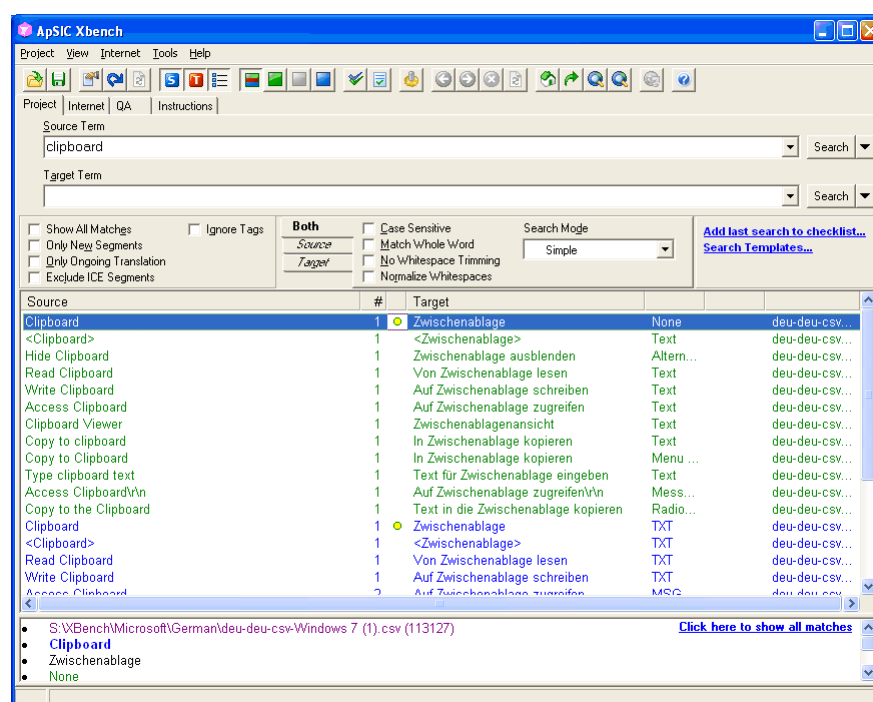
Al terminar, haga clic en **OK** en la ventana **Project Properties** para volver a la ventana principal de ApSIC Xbench. ApSIC Xbench carga los glosarios en el entorno de trabajo.

En este punto, desde el menú **Project**, haga clic en **Save as** para guardar la definición de glosario recién creada en el directorio junto con otros proyectos de ApSIC Xbench. Se recomienda guardar los archivos de proyecto con un nombre significativo para uso posterior.

Nota: La próxima vez que se inicia, ApSIC Xbench carga de manera automática el último proyecto, a menos que se deshabilite esta función desde **Tools->Settings->Miscellaneous Settings**.

Búsqueda de términos

ApSIC Xbench tiene un motor de búsqueda muy potente. Por ejemplo, se puede buscar según un término fuente, un término meta o un término tanto fuente como meta. ApSIC Xbench también permite buscar utilizando expresiones regulares o comodines de Microsoft Word, y combinándolos mediante el modo PowerSearch.



Probablemente, la mayoría de las búsquedas se lleven a cabo según un término fuente. Sin embargo, no habrá necesidad de buscar un término mientras se trabaje en la interfaz de ApSIC Xbench, sino cuando se esté traduciendo en Word o en alguna aplicación CAT como Trados Translator's Workbench, SDLX, IBM TranslationManager, Déjà Vu, o cuando se esté redactando en un programa de correo electrónico como Microsoft Outlook o Firebird.

Esa es la razón por la que se puede acceder a ApSIC Xbench **desde cualquier aplicación en todo el sistema, mediante una combinación de teclas única (Ctrl+Alt+Ins)**.

Los siguientes 5 pasos describen cómo interactuar con ApSIC Xbench. El punto de inicio de esta situación imaginaria es un documento abierto en Microsoft Word en un primer plano y un proyecto de ApSIC Xbench cargado en un segundo plano.

- 1 En Microsoft Word, resalte (de manera total o parcial) el término que desea buscar.

2 En Microsoft Word, presione **Ctrl+Alt+Ins** para activar ApSIC Xbench. Esta acción inicia una búsqueda automática del término marcado en los archivos cargados en ApSIC Xbench. Dicha secuencia de teclas es la más importante mientras se utiliza ApSIC Xbench.

3 ApSIC Xbench presenta los resultados de la consulta como se muestra en la figura anterior.

Se pueden tener hasta tres áreas de prioridad: una en verde (prioridad elevada), una en granate (prioridad intermedia) y una en azul (prioridad reducida). La columna etiquetada como # ofrece un conteo de todas las repeticiones en el archivo que se agruparon para la entrada que se muestra en la ventana.

La viñeta verde ● junto al término meta indica que la entrada es una coincidencia exacta (distingue mayúsculas y minúsculas) con la cadena de búsqueda. Si aparece una viñeta amarilla ● junto al término meta, significa que la entrada es una coincidencia total salvo por las mayúsculas y minúsculas. Por ejemplo, si en el ejemplo anterior se buscara “Clipboard” en lugar de “clipboard”, las viñetas serían verdes en lugar de amarillas, dado que las mayúsculas y minúsculas de la cadena de consulta coincidirían de manera exacta con las de la cadena que se encuentra en el archivo (“Clipboard”).

Cuando se traduce documentación, es muy útil esta indicación ya que se puede copiar y pegar el término meta, lo cual resulta más productivo y preciso. Los siguientes pasos describen cómo aprovechar esta ventaja.

4 Si desea copiar el término meta de la entrada actualmente seleccionada en el portapapeles, presione **Intro** para cerrar la ventana de ApSIC Xbench. ApSIC Xbench se esconde y se vuelve a la otra aplicación (en este ejemplo, Microsoft Word).

Nota: Si no se desea copiar nada en el portapapeles, presione **Esc** o **Alt+F4** para esconder ApSIC Xbench y volver a Microsoft Word.

5 Si se ha optado por cerrar la ventana de ApSIC Xbench con la tecla **Intro**, lo cual guarda el término meta en el portapapeles, se puede presionar **Mayús+Ins** para copiar el término meta en el documento.

Notará que, en especial para las opciones de software, resulta más rápido buscar y pegar en lugar de escribir las opciones de software meta manualmente. Así, se logra ser más productivo y, al mismo tiempo, las traducciones son más consistentes.

Sugerencia: Familiarícese con el procedimiento descrito hasta sentir que se vuelve intuitivo. Pruebe con palabras que sean coincidencias exactas para familiarizarse con la etapa de pegado.

CAPÍTULO 5

Expresiones regulares y comodines de Microsoft Word

ApSIC Xbench permite realizar búsquedas avanzadas utilizando expresiones regulares o comodines de Microsoft Word. Para activar estos modos de búsqueda:

1. Elija **View->Search Options** para mostrar el panel **Search Options**.
2. Expanda el menú desplegable **Search Mode** y elija **Regular Expressions** o **MS Word Wildcards**.
3. Notará que aparece un icono junto a los campos **Source Term** y **Target Term** para indicar el modo de búsqueda seleccionado.

Sintaxis de las expresiones regulares

| Carácter o expresión | Significado | Ejemplos |
|----------------------|--|--|
| . | Cualquier carácter | Jo.n coincide con John y Joan , pero no con Johan . |
| * | 0 o más instancias del carácter anterior | Joh*n coincide con Jon , John y Johhn , pero no con Johan . Nota: En las expresiones regulares, el asterisco no se comporta igual que en los comodines de Microsoft Word. Para que signifique cualquier cantidad de caracteres, se tiene que utilizar la secuencia punto-asterisco (.*). Por ejemplo, Joh.*n coincide con John , Johhn y Johan (pero no con Jon). |
| ? | 0 o 1 instancia del carácter anterior | Joh?n coincide con Jon y John , pero no con Johan . |
| + | 1 o más repeticiones del carácter anterior | Joh+n coincide con John y Johhn , pero no con Jon o Johan . |
| {m} | Exactamente m repeticiones del carácter anterior | Joh{2}n coincide con Johhn , pero no con Jon , John o Johhhn . |
| {m,} | m o más repeticiones del carácter anterior | Joh{2,}n coincide con Johhn y Johhhn , pero no con Jon o John . |

| | | |
|-------|---|---|
| {,n} | De 1 a n repeticiones del carácter anterior | Joh{,2}n coincide con John y Johhn , pero no con Jon o Johhhn . |
| {m,n} | De m a n repeticiones del carácter anterior | Joh{1,2}n coincide con John y Johhn , pero no con Jon o Johhhn . |
| < | Comienzo de palabra | <Phon coincide con Phone pero no con iPhone . |
| > | Final de palabra | hones> coincide con Phones pero no con Phone . Nota: Para que coincida con una palabra entera, se puede especificar <Phone> para Phone , pero no para Phones o iPhone ; o se puede especificar <Phones*> para Phone y Phones pero no para iPhone o iPhones . |
| ^ | Comienzo de línea (tiene que estar al principio de la expresión) | ^Phone coincide con todas las unidades que comiencen con Phone . |
| \$ | Final de línea (tiene que estar al final de la expresión) | received\$ coincide con todas las unidades que terminen con received . |
| \ | Carácter de escape: el carácter que lo sigue se analiza como un carácter simple. | phone\. coincide con todas las unidades que tengan un punto después de phone (en este caso, el punto no significa “cualquier carácter” porque está escapado). |
| % | Hace que el carácter o la expresión anterior no distinga mayúsculas y minúsculas. Cuando el modo de búsqueda de ApSIC Xbench distinga mayúsculas y minúsculas, este modificador se puede utilizar para hacer que parte de una cadena de búsqueda no las distinga. | En el modo de mayúsculas y minúsculas de ApSIC Xbench, a% coincide con a y A . De manera similar, P(hone)% coincide con Phone y PHONE , pero no coincide con phone porque en este caso la letra p no se encuentra incluida en la expresión afectada por el modificador. |
| \xnn | El carácter especificado por nn, donde nn es un número hexadecimal. | \x48\x6f\x77\x64\x79\x3f coincide con Howdy? |
| | Operador O | ^H I coincide con todas las oraciones que comiencen con una H o con una I . |
| () | Operador de paréntesis para especificar prioridad | (^H) I coincide con todas las oraciones que comiencen con una H o que contengan una I . |

| | | |
|--------------------------------|--|--|
| [set-expression] | Un carácter que pertenece al conjunto definido por una expresión de conjuntos . Un conjunto se define mediante caracteres individuales (por ejemplo, <i>[aeiou]</i>) o por rangos de caracteres especificados por el carácter inicial y final (por ejemplo, <i>[a-z]</i>). | File[0-9] coincide con File0 , File1 , File2... File9 , pero no con FileX . File[ABC] coincide con FileA , FileB y FileC , pero no con FileD . |
| [:special-set:] | Un carácter que pertenece a un conjunto especial predefinido. En ApSIC Xbench, están predefinidos los siguientes conjuntos especiales: [:space:], [:control:], [:punctuation:], [:punct:], [:separator:], [:sep:], [:symbol:], [:alpha:], [:num:], [:xdigit:], [:alphanum:], [:letter:], [:digit:], [:letterdigit:], [:number:]. Un conjunto especial se debe utilizar dentro de expresiones de conjuntos (por ejemplo, [:digit:]). Los caracteres con los que coincide cada conjunto especial se encuentran listados en <i>Conjuntos especiales</i> (en la página 29). | File[:digit:] coincide con File0 , File1 o File2 , pero no con FileA o FileB . File[:alpha:][:digit:] coincide con FileA0 , FileB1 o FileC2 , pero no con File1A o File2B . |
| [[^] set-expression] | Cualquier carácter que no pertenezca a la expresión de conjuntos . | File[^ABC] coincide con FileD o FileE , pero no con FileA , FileB y FileC . |
| (expression)=n | Asigna a una variable n el valor resuelto de la expresión en el segmento actualmente analizado. El valor resuelto se puede recuperar con la expresión @n . | (File[0-9])=1 define la variable 1 como el valor resuelto de File[0-9] . |
| @n | Representa el valor resuelto de la variable n . | @1 en el ejemplo anterior se resuelve en la cadena File1 si la cadena en la que se busca contiene File1 , File2 si contiene File2 y así sucesivamente. |

Sintaxis de los comodines de Microsoft Word

| Carácter o expresión | Significado | Ejemplos |
|----------------------|--|---|
| . | Cualquier carácter | Jo.n coincide con John y Joan , pero no con Johan . |
| * | 0 o más caracteres | Joh*n coincide con John , Johan y Johhn , pero no con Jon . |
| ? | 0 o 1 caracteres | Jo?n coincide con Jon , John y Joan , pero no con Johan . |
| @ | 1 o más repeticiones del carácter anterior | Joh@n coincide con John y Johhn , pero no con Jon o Johan . |
| {m} | Exactamente m repeticiones del carácter anterior | Joh{2}n coincide con Johhn , pero no con Jon , John o Johhhh . |
| {m,} | m o más repeticiones del carácter anterior | Joh{2,}n coincide con Johhn y Johhhh , pero no con Jon o John . |
| {,n} | De 1 a n repeticiones del carácter anterior | Joh{,2}n coincide con John y Johhn , pero no con Jon o Johhhh . |
| {m,n} | De m a n repeticiones del carácter anterior | Joh{1.2}n coincide con John y Johhn , pero no con Jon o Johhhh . |
| < | Comienzo de palabra | <Phon coincide con Phone pero no con iPhone . |
| > | Final de palabra | hones> coincide con Phones pero no con Phone . Nota: Para que coincida con una palabra entera, se puede especificar <Phone> para Phone , pero no para Phones o iPhone ; o se puede especificar <Phones*> para Phone y Phones pero no para iPhone o iPhones . |
| ^ | Comienzo de línea (tiene que estar al principio de la expresión) | ^Phone coincide con todas las unidades que comiencen con Phone . |
| \$ | Final de línea (tiene que estar al final de la expresión) | received\$ coincide con todas las unidades que terminen con received . |
| \ | Carácter de escape: el carácter que lo sigue se analiza como un carácter simple. | phone\. coincide con todas las unidades que tengan un punto después de phone (en este caso, el punto no significa “cualquier carácter” porque está escapado). |

| | | |
|-------------------|--|--|
| \xnn | El carácter especificado por nn , donde nn es un número hexadecimal. | \x48\x6f\x77\x64\x79\x3f coincide con Howdy? |
| | Operador O | ^ H I coincide con todas las oraciones que comiencen con una H o con una I . |
| () | Operador de paréntesis para especificar prioridad | (^ H) I coincide con todas las oraciones que comiencen con una H o que contengan una I . |
| [set-expression] | Un carácter que pertenece al conjunto definido por una expresión de conjuntos . Un conjunto se define mediante caracteres individuales (por ejemplo, <i>[aeiou]</i>) o por rangos de caracteres especificados por el carácter inicial y final (por ejemplo, <i>[a-z]</i>). | File[0-9] coincide con File0 , File1 , File2... , File9 , pero no con FileX . File[ABC] coincide con FileA , FileB y FileC , pero no con FileD . |
| [:special-set:] | Un carácter que pertenece a un conjunto especial predefinido. En ApSIC Xbench, están predefinidos los siguientes conjuntos especiales: [:space:], [:control:], [:punctuation:], [:punct:], [:separator:], [:sep:], [:symbol:], [:alpha:], [:num:], [:xdigit:], [:alphanum:], [:letter:], [:digit:], [:letterdigit:], [:number:]. Un conjunto especial se debe utilizar dentro de expresiones de conjuntos (por ejemplo, [:digit:]). Los caracteres con los que coincide cada conjunto especial se encuentran listados en <i>Conjuntos especiales</i> (en la página 29). | File[:digit:] coincide con File0 , File1 o File2 , pero no con FileA o FileB . File[:alpha:][:digit:] coincide con FileA0 , FileB1 o FileC2 , pero no con File1A o File2B . |
| [!set-expression] | Cualquier carácter que no pertenezca a la expresión de conjuntos . | File!ABC coincide con FileD o FileE , pero no con FileA , FileB y FileC . |
| (expression)=n | Asigna a una variable n el valor resuelto de la expresión en el segmento actualmente analizado. El valor resuelto se puede recuperar con la expresión \n. | (File[0-9])=1 define la variable 1 como el valor resuelto de File[0-9] . |

| | | |
|----|--|--|
| \n | Representa el valor resuelto de la variable n . | \1 en el ejemplo anterior se resuelve en la cadena File1 si la cadena en la que se busca contiene File1 , File2 si contiene File2 y así sucesivamente. |
|----|--|--|

CAPÍTULO 6

Conjuntos especiales

La tabla a continuación muestra los caracteres con los que coinciden los conjuntos especiales que se pueden utilizar para las expresiones regulares y los caracteres comodines de Microsoft Word:

| Conjunto especial | Caracteres con los que coincide el conjunto especial |
|--------------------------|--|
| [alpha:] | Cualquiera de los caracteres considerados alfabéticos por el sistema operativo según la actual página de códigos ANSI. |
| [alphanum:] | Cualquiera de los caracteres considerados alfanuméricos por el sistema operativo según la actual página de códigos ANSI. |
| [control:] | Caracteres en el rango hexadecimal 0x00-0x19. |
| [digit:] | Cualquier dígito de '0' a '9'. |
| [letter:] | Sinónimo de [alpha:]. |
| [letterdigit:] | Sinónimo de [alphanumeric:]. |
| [num:], [number:] | Cualquier dígito de '0' a '9' y los siguientes números superíndices y fraccionarios: '¹', '²', '³', '¼', '½', '¾' |
| [punct:], [punctuation:] | Cualquiera de los siguientes caracteres: ! " # % & ' () * , - . / : ; ? @ [\] _ { } ¡ « ¬ » ¿ |
| [sep:], [separator:] | Espacio (Hex 0x20) y espacio duro (Hex 0xA0) |
| [symbol:] | Cualquiera de los siguientes caracteres: \$ + <=> ^ ` ~ ¢ £ ¤ ¥ ¦ § ¨ © ª « ¬ ® ¯ ° ± ´ ¶ · × ÷ |
| [space:] | Espacio (Hex 0x20), tabulaciones y retornos de carro en el rango Hex 0x09-0x0C, más Hex 0x85 y Hex 0xA0. |
| [xdigit:] | Cualquier dígito hexadecimal de '0' a '9' y de 'a' a 'f' (o de 'A' a 'F'). |

Funciones avanzadas

ApSIC Xbench tiene algunas funciones avanzadas que se logran apreciar ante requerimientos especiales. Se describen en las secciones a continuación.

Función PowerSearch

Se puede utilizar la combinación de teclas **Ctrl+P** (PowerSearch) para buscar según criterios más complejos. Con la función PowerSearch, se pueden buscar entradas:

- que contienen dos o más cadenas, pero no necesariamente juntas;
- que **no** contienen una cadena determinada;
- que contienen una cadena **u** otra cadena;
- cualquier combinación de las condiciones anteriores.

Ejemplos:

| Esta expresión... | ... hace lo siguiente |
|---|--|
| cadena1 cadena2 | Encuentra todas las entradas que contengan “cadena1” y “cadena2” |
| cadena1 or cadena2 | Encuentra todas las entradas que contengan “cadena1” o “cadena2” |
| cadena1 -cadena2 | Encuentra todas las entradas que contengan “cadena1” pero que no contengan “cadena2” |
| cadena1 -“cadena2 con espacios en blanco incrustados” | Encuentra todas las entradas que contengan “cadena1” pero que no contengan “cadena2 con espacios en blanco incrustados” |

Se pueden utilizar paréntesis para indicar precedencia en expresiones más complejas que incluyan varias cadenas con relaciones booleanas Y/O.

En el modo PowerSearch, se deben utilizar comillas dobles como delimitadores si la expresión contiene espacios en blanco incrustados o paréntesis. Si la cadena de búsqueda contiene una comilla doble incrustada, se debe escapar utilizando una secuencia de dos comillas dobles.

Nota: Si una de las palabras por buscar en el modo PowerSearch es la palabra “or”, se debe encerrar la palabra “or” en comillas dobles a fin de evitar que sea analizada como el operador O.

Se puede utilizar PowerSearch en cualquiera de los siguientes modos: **Simple**, **Regular Expressions** o **MS Word Wildcards**.

Zoom

ApSIC Xbench ofrece 3 tipos de zoom:

- Zoom a nivel
- Zoom a glosario
- Zoom a archivo

Como se puede notar, ApSIC Xbench muestra una instantánea de los términos más pertinentes para cada nivel de prioridad en una vista unificada. Esto permite analizar el origen de potenciales inconsistencias o, incluso, distintos significados, además de tomar decisiones mejor fundamentadas respecto de cuál término elegir.

Sin embargo, es posible que se quiera ver más instancias (o todas las instancias) de un nivel específico para llevar a cabo un análisis más riguroso de un término específico.

Para ello, haga doble clic en el cuerpo de la ventana del nivel en el que se desea hacer zoom a fin de obtener una lista completa de las entradas para el término buscado. El fondo se vuelve verde, de forma tal que se reconoce como modo zoom.

Para salir del modo zoom, haga doble clic nuevamente en el cuerpo de la ventana.

Búsqueda inversa

ApSIC Xbench también define una tecla válida en todo el sistema a fin de buscar en la columna meta en lugar de en la columna fuente. La combinación de teclas predeterminada para esta función es **Ctrl+Alt+Retroceso**.

Esto equivale a dejar el campo **Source Term** en blanco y el campo **Target Term** relleno.

Por ejemplo, resulta conveniente cuando se desea utilizar un término nuevo en el idioma de uno y se quiere tener por seguro que dicho término no está siendo utilizado para otro término, lo cual podría crear potenciales conflictos en el futuro respecto de la terminología del proyecto.

Búsqueda únicamente en la traducción en curso

En el panel **Search Options**, se puede tildar la casilla **Only Ongoing Translation** a fin de limitar la búsqueda a los archivos definidos como traducción en curso únicamente. Esto resulta útil cuando se agrega una traducción actual al proyecto de ApSIC Xbench y se desea buscar y reemplazar de manera global solamente en la traducción en curso.

Búsqueda únicamente en los segmentos nuevos

En el panel **Search Options**, se puede tildar la casilla **Only New Segments** a fin de limitar la búsqueda únicamente a los segmentos cuyo estado es nuevo. Resulta útil cuando se debe buscar y reemplazar de manera global solamente para la parte de la traducción que es nueva, obviando las coincidencias 100 %.

Exclusión de segmentos ICE (coincidencias contextuales) en los resultados de la búsqueda

En el panel **Search Options**, se puede tildar la casilla **Exclude ICE Segments** a fin de excluir de la búsqueda aquellos segmentos cuyo estado es ICE. Resulta útil cuando se debe colocar el foco en segmentos que no son coincidencias contextuales exactas.

Vista del contexto

Al hacer clic derecho en un resultado de la búsqueda y elegir el elemento de menú **See Context**, aparecen las diez unidades que en el archivo se encuentran físicamente antes y después de la entrada actual.

Edición del documento de origen

El elemento de menú **Tools->Edit Source**, también asociado a la combinación de teclas **Ctrl+Alt+Intro** o **Ctrl+E**, permite abrir el documento de origen al cual pertenece la entrada actualmente seleccionada. Esto es muy útil si se quiere enmendar de manera rápida un error de terminología que se detectó durante una traducción en curso. Cuando el archivo fuente es un archivo *.itd de SDLX, un archivo *.ttx de Trados TagEditor, un archivo de Word para Trados o una carpeta de IBM Translation Manager, ApSIC Xbench abre directamente al segmento que contiene el texto.

Para utilizar esta función con IBM Translation Manager, asegúrese de que IBM Translation Manager esté activo y de que no haya ningún documento en proceso de edición.

Para los archivos delimitados por tabulaciones y las memorias de Trados exportadas, también está disponible el posicionamiento en la línea, aunque se deben configurar los parámetros del editor de texto desde **Tools->Settings->Text Editor**. Por ejemplo, para configurar el posicionamiento de línea en TextPad 4, se debe seleccionar allí el ejecutable de Text Pad y en **Command-Line Parameters** se debe especificar lo siguiente: **\$filename(\$line,\$column)**. De manera similar, para configurar Notepad++, se debe elegir el ejecutable y en **Command-Line Parameters** se debe especificar lo siguiente: **\$filename -n\$line**. Otros editores de texto habrán de admitir distintos valores para este campo. Remítase a la documentación del editor de texto a fin de obtener los valores adecuados.

En el formato TMX, ApSIC Xbench permite también posicionarse en un segmento, aunque se debe configurar el editor de TMX desde **Tools->Settings->TMX Editor**. Por ejemplo, para configurar el posicionamiento en un segmento en OKAPI Olifant, se debe seleccionar allí el ejecutable de Olifant y en **Command-Line Parameters** se debe especificar lo siguiente: **\$Filename row=\$Segment col=trg edit=yes**. Otros editores de TMX pueden tener distintos valores para este campo. Remítase a la documentación del editor de TMX a fin de obtener los valores adecuados.

Esto hace a ApSIC Xbench una herramienta muy útil y eficiente para efectuar cambios de terminología globales en estos formatos. Para una regresión posterior de los cambios, se puede recargar el proyecto de ApSIC Xbench con **Project->Reload** o **View->Refresh**.

Plantillas de búsqueda

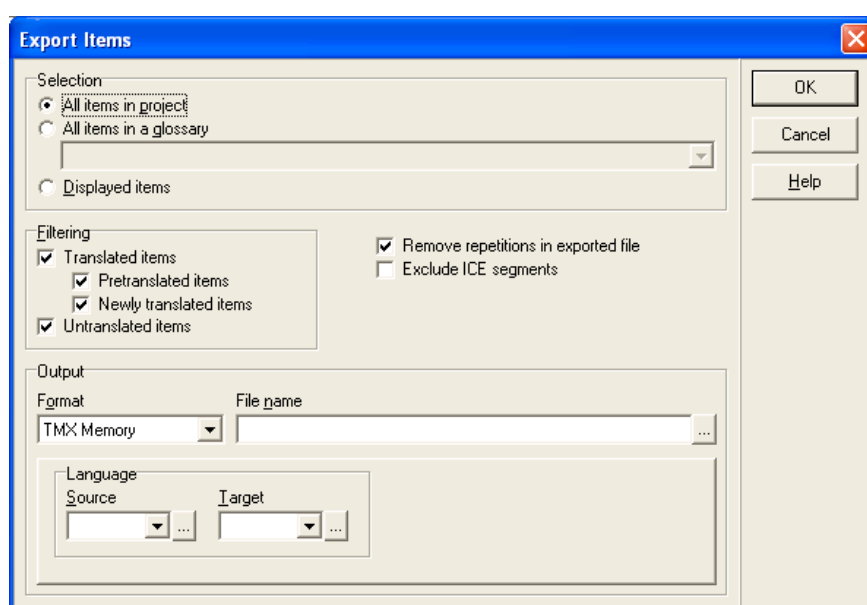
Las plantillas de búsqueda son búsquedas predefinidas que se pueden elegir y ejecutar. Para utilizar una plantilla de búsqueda, haga clic en **Search Templates...** del panel **Search Options** y, luego, elija la búsqueda de la lista. En **Template Source**, se puede elegir mostrar las entradas **Sample Search Templates** o **Project Checklist**. Haga clic en **Search** para ejecutar de manera directa la búsqueda actualmente seleccionada o haga clic en **Choose** para llevar la definición de plantilla de búsqueda a los campos **Source Term** y **Target Term**.

Exportación de elementos

ApSIC Xbench permite exportar los elementos de un proyecto en los siguientes formatos:

- Archivos TMX
- Archivos de texto delimitado por tabulaciones

Para exportar el contenido de un proyecto, elija **Tools->Export Items**. Aparece el siguiente cuadro de diálogo:



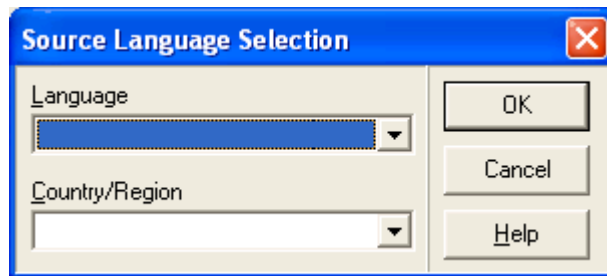
En este cuadro de diálogo, se pueden exportar todos los elementos de un proyecto, todos los elementos de una consulta actual, únicamente los elementos que muestra una consulta actual (por ejemplo, si se está en modo de descripción general, se ven únicamente algunos elementos de cada nivel de prioridad) o todos los elementos de un glosario que constituye el proyecto.

En caso de desearlo, se pueden quitar las repeticiones (elementos que tengan exactamente los mismos valores fuente y meta) de los datos exportados a fin de reducir el tamaño del archivo resultante. También se pueden excluir de la búsqueda los segmentos ICE (coincidencias contextuales exactas).

Adicionalmente, se pueden exportar únicamente los elementos sin traducir (por ejemplo, para facilitar el suministro en un sistema de traducción automática) o únicamente los elementos traducidos. Si se elige exportar únicamente los elementos traducidos, se puede también especificar si se desea exportar únicamente los elementos pretraducidos (es decir, los elementos recuperados de una memoria de traducción) o los elementos traducidos recientemente.

Al exportar un archivo de texto delimitado por tabulaciones, se puede agregar una fila de encabezado.

Al exportar un archivo TMX, se pueden especificar las variedades locales fuente y meta. Se puede especificar cualquier valor en estos campos. En caso de no recordar el código de variedad local, se puede presionar el botón de puntos suspensivos (...) para abrir una ventana de ayuda en la cual seleccionar el idioma y el país.



Si por lo general se trabaja con un conjunto limitado de archivos, se puede hacer clic en el botón de flecha del cuadro combinado para abrir una lista de idiomas más acotada según las selecciones hechas recientemente.

Traducciones en curso

ApSIC Xbench permite definir cualquier archivo como traducción en curso en la ventana **Project Properties**.

Los siguientes tipos de archivo se definen como traducción en curso de manera predeterminada al ser agregados a un proyecto de ApSIC Xbench:

- XLIFF
- Trados TagEditor
- Word para Trados
- Trados Studio
- SDLX. **Nota:** Para esta opción, se necesita tener SDLX instalado en el equipo.
- STAR Transit 2.6/XV
- PO
- Carpetas de IBM TM
- Carpetas de OpenTM2
- TXML de Wordfast
- Déjà Vu/Idiom
- Logoport RTF

Cuando se define un archivo o un directorio como traducción en curso, se habilitan las dos funciones siguientes:

- Los segmentos que se identifican como **nuevos** (que no son coincidencias 100 %) **se encuentran marcados con un pequeño punto de color rojo (•)**. Los segmentos que son **coincidencias 100 %** en la traducción en curso **están marcadas con un punto hueco de color rojo (◦)**. Estos símbolos permiten distinguir si usted introdujo el término o si ya estaba incluido en la memoria existente. Esto es de ayuda para tomar decisiones en cuanto a terminología, por ejemplo, si se desea actualizar la traducción respecto de un término y se quiere estar seguro de que el término no fue ya utilizado en la memoria oficial con la que se pretradujo el proyecto.
- Los **segmentos sin traducir** aparecen *después* de los segmentos traducidos. Esto es útil en especial para decidir cuál terminología utilizar para un término nuevo viendo de qué modo aparece en todas los casos futuros de la propia traducción. De este modo, se puede asegurar que el término escogido se ajusta a todos los casos de la traducción actual.

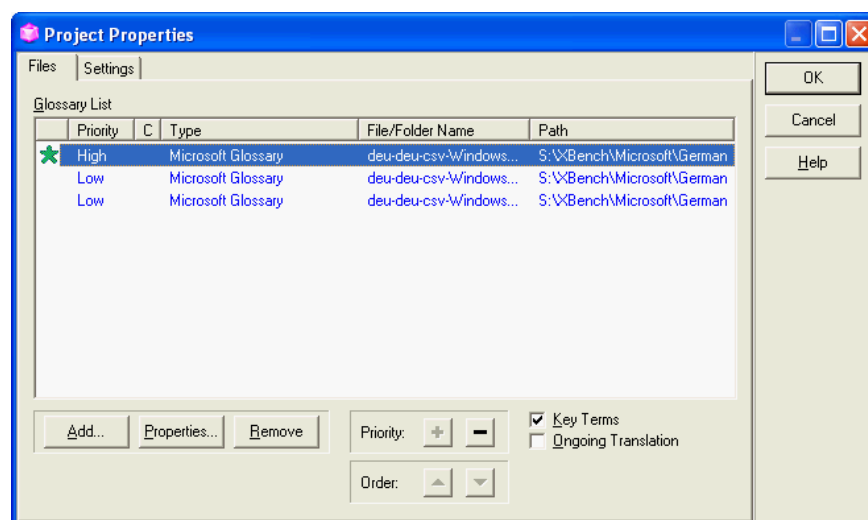
Nota: Los glosarios que se definen como traducción en curso (por lo general, solo uno por proyecto, pero puede haber más) aparecen con **negritas** en la ventana **Project Properties**.

Adicionalmente, los archivos definidos como traducción en curso se pueden analizar mediante las funciones avanzadas de QA de ApSIC Xbench.

CAPÍTULO 10

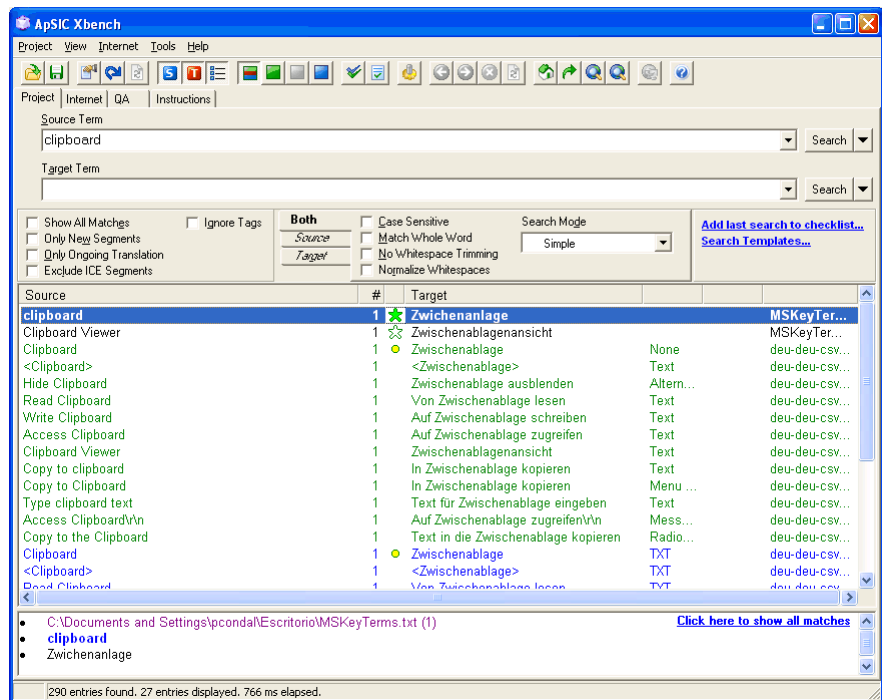
Términos clave

ApSIC Xbench permite definir uno o más archivos como *Términos clave*. Para ello, en la lista de glosarios de **Project Properties**, tilde la casilla **Key Terms**. Como se ve en el ejemplo a continuación, aparece una estrella verde junto a la entrada del glosario, la cual indica que está marcado en la categoría Términos clave.



Al definir un archivo como Términos clave, las entradas aparecen con una estrella, por encima de los resultados. El color de la estrella indica si el término clave es una coincidencia exacta (estrella verde ★), una coincidencia exacta salvo por las mayúsculas y minúsculas (estrella amarilla ☆), o si el texto buscado forma parte de la entrada del término clave (estrella transparente ☆).

En el ejemplo a continuación, se muestran las entradas “clipboard” y “Clipboard Viewer”, las cuales están marcadas como Términos clave:



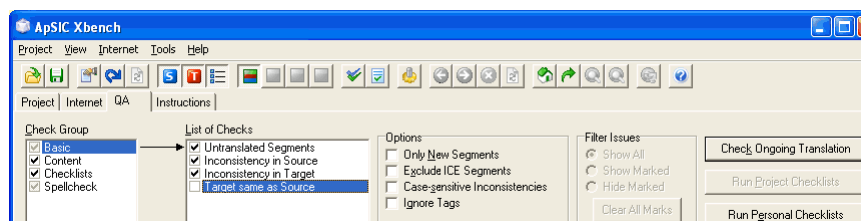
En el ejemplo anterior, la estrella pintada de verde junto a la entrada “clipboard” indica que la entrada es una coincidencia total. La estrella transparente en la entrada “Clipboard viewer” indica que el término buscado forma *parte* de un término clave.

La función de QA también hace uso de los términos clave definidos en el proyecto y comprueba si se han utilizado en la traducción en curso.

Funciones de control de calidad

ApSIC Xbench ofrece funciones de control de calidad (QA) a fin de realizar comprobaciones avanzadas en los archivos definidos como traducción en curso. Las funciones de QA buscan y encuentran los siguientes problemas potenciales:

- segmentos sin traducir;
- segmentos que tienen el mismo texto fuente pero distinto texto meta;
- segmentos que tienen el mismo texto meta pero distinto texto fuente;
- segmentos donde el texto meta es idéntico al texto fuente;
- segmentos con inconsistencias de etiquetas;
- segmentos con inconsistencias numéricas;
- segmentos con dobles espacios;
- segmentos que no respetan los términos clave del proyecto;
- segmentos que satisfacen los criterios de búsqueda de elementos en listas de comprobación personales o de proyecto. Para obtener más información acerca de esta función, consulte Administración de listas de comprobación.



Las funciones de control de calidad se efectúan con la pestaña **QA** en la ventana principal. La pestaña **QA** sirve para las siguientes funciones:

Realizar todas las comprobaciones seleccionadas en **Check Group** y en **List of Checks** haciendo clic en **Check Ongoing Translation**. Todas las casillas se encuentran seleccionadas de manera predeterminada, a excepción de **Target same as Source**.

- Realizar *únicamente* las búsquedas definidas por las Listas de comprobación de proyecto haciendo clic en **Run Project Checklists**.
- Realizar *únicamente* las búsquedas definidas por las Listas de comprobación personales actuales haciendo clic en **Run Personal Checklists**. Para cambiar las Listas de comprobación personales actuales, elija **Tools->Manage Checklists**.
- Exportar los resultados de QA que se muestran haciendo clic derecho y eligiendo **Export QA Results** en los siguientes formatos: HTML, texto delimitado por tabulaciones, Excel o XML.

Nota: Recuerde que la licencia de ApSIC Xbench no permite eliminar los créditos ubicados a la derecha del comienzo del informe de QA exportado. Intentamos hacer que estos créditos no resulten una molestia; la finalidad de los mismos es evitar otras maneras más invasivas de promover el uso del producto entre pares.

Los resultados se muestran en el cuerpo de la ventana de la pestaña **QA**. Con algunos formatos de archivo, *se puede abrir el archivo directamente desde ApSIC Xbench en el segmento que se muestra* a fin de corregirlo eligiendo **Tools->Edit Source** o presionando **Ctrl+E**.

Se puede limitar el alcance de las cadenas contempladas por el proceso de QA tildando las casillas **Only New Segments** o **Exclude ICE Segments**.

También se puede lograr que la modalidad de comprobación de consistencia distinga mayúsculas y minúsculas tildando la casilla **Case-sensitive Inconsistencies**.

Se puede ignorar el contenido de las etiquetas dentro de los segmentos al realizar el control de calidad si se selecciona **Ignore Tags**. Esto permite encontrar inconsistencias que tienen el mismo texto fuente o meta a excepción del interior de las etiquetas.

Esta ventana permite marcar un problema haciendo clic derecho sobre el mismo y seleccionando **Mark/Unmark Issue**. De manera opcional, se pueden mostrar o esconder los problemas marcados con los botones de radio **Show Marked** o **Hide Marked** en **Filter Issues**, a fin de limitar la cantidad de problemas que se visualizan. **Nota:** El comando **Export QA Results** exporta únicamente los problemas que se visualizan (y no exporta los problemas escondidos).

Administración de listas de comprobación

Las listas de comprobación son una función de control de calidad (QA) muy útil de ApSIC Xbench. Al agregarse al motor de búsqueda de ApSIC Xbench, las listas de comprobación son una recopilación de búsquedas que se pueden ejecutar en lote para identificar segmentos con problemas. Típicamente, en las listas de comprobación se almacenan dificultades comunes, como el uso de expresiones o términos prohibidos. Es muy recomendable recopilar las devoluciones de los clientes en listas de comprobación a fin de asegurarse de no olvidarlas en traducciones sucesivas.

Desde la pestaña **QA** de la ventana principal, se pueden ejecutar estas listas de comprobación en todos los archivos definidos como traducción en curso del proyecto de ApSIC Xbench.

Dado que las listas de comprobación se agregan al motor de búsqueda de ApSIC Xbench, todo lo que se pueda buscar en ApSIC Xbench se puede agregar a una lista de comprobación. A decir verdad, una manera práctica de agregar una búsqueda a la lista de comprobación es llevarla a cabo primero desde la pestaña **Project** y, luego, hacer clic en **Add Last Search to Checklist** en el panel **Search Options** de la ventana principal.

Existen dos tipos de listas de comprobación: las *listas de comprobación de proyecto* y las *listas de comprobación personales*.

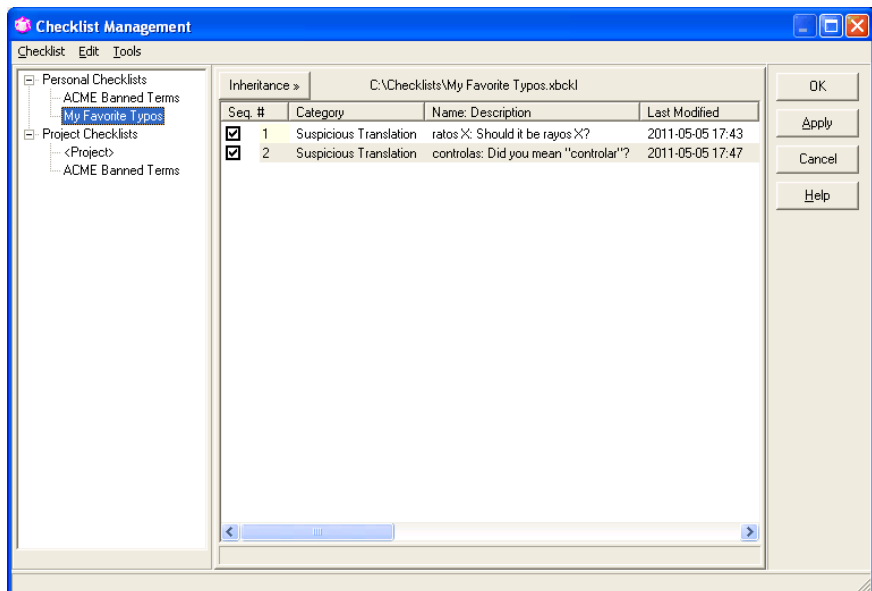
La lista de comprobación de proyecto se guarda con el archivo del proyecto de ApSIC Xbench (extensión *.xbp) y, por lo general, contiene comprobaciones que son específicas del proyecto, por ejemplo, palabras clave que no se traducen.

Las listas de comprobación personales no se guardan en el archivo del proyecto de ApSIC Xbench, sino que se guardan en un archivo de lista de comprobación de ApSIC Xbench (extensión *.xbckl). ApSIC Xbench recuerda el último conjunto de listas de comprobación personales que se utilizaron a través de distintos proyectos. Se puede tener una cantidad indefinida de listas de comprobación personales cargadas en un momento determinado. Por lo general, las listas de comprobación personales contienen comprobaciones que no son exclusivas de un proyecto, como errores comunes que no se detectan con el corrector ortográfico o reglas lingüísticas genéricas que conviene comprobar en varios proyectos. Son “personales” porque los términos recopilados en estas listas suelen tener errores que un traductor determinado puede llegar a cometer.

Las listas de comprobación se administran en el cuadro de diálogo **Checklist Management**. Se puede llegar al cuadro de diálogo **Checklist Management** mediante los siguientes métodos:

- eligiendo **Tools->Manage Checklists**;
- haciendo clic en el icono **Manage Checklists** de la barra de herramientas.

El cuadro de diálogo **Checklist Management** permite trabajar con las listas de comprobación personales y de proyecto.



En el cuadro de diálogo **Checklist Management**, se pueden crear nuevas listas de comprobación personales eligiendo **Checklist->New** si el cursor está posicionado en el grupo **Personal Checklists** del árbol de navegación. También se puede agregar una lista de comprobación existente mediante **Checklist->Add**. Todas las listas de comprobación personales debajo de la lista **Personal Checklists** se ejecutan al hacer clic en **Run Personal Checklists** o **Check Ongoing Translation** en la pestaña **QA**.

La lista de comprobación de «proyecto» se almacena en el archivo del proyecto de ApSIC Xbench (con extensión *.xbp), y no se puede quitar del grupo **Project Checklists** del árbol de navegación. Se pueden agregar más listas de comprobación al grupo **Project Checklists**, que se ejecutan al hacer clic en **Run Project Checklists** o **Check Ongoing Translation** en la pestaña **QA**. Los elementos de estas listas de comprobación de proyecto adicionales no se guardan en el archivo del proyecto de ApSIC Xbench en sí, pero se enlazan al proyecto, de modo que la próxima vez que se abre el archivo del proyecto de ApSIC Xbench, también aparece allí cualquier lista de comprobación enlazada.

Los elementos de la lista de comprobación seleccionada en el árbol de navegación aparecen en el cuerpo de la ventana. Se pueden ordenar según cada columna. Si se desea deshabilitar un elemento individual de una lista de comprobación, se puede destildar la casilla correspondiente.

| Inheritance » | | C:\Checklists\My Favorite Typos.xbckl | |
|-------------------------------------|----------|---------------------------------------|--------------------------------------|
| Seq. # | Category | Name: | Description |
| <input checked="" type="checkbox"/> | 1 | Suspicious Translation | ratos X: Should it be rayos X? |
| <input checked="" type="checkbox"/> | 2 | Suspicious Translation | controlas: Did you mean "controlar"? |

Cabe destacar que, si se guarda la lista de comprobación, el elemento se guarda como destildado en el disco, de modo que la próxima vez que se abre la misma lista de comprobación el elemento permanece destildado.

Al hacer clic en un encabezado de columna, se ordena de manera alfabética la lista de esa columna. Si se hace clic en el encabezado de columna por segunda vez, se ordena la lista de abajo hacia arriba. Si se escribe una secuencia de caracteres, se busca la secuencia de caracteres escrita en la columna actual.

Se pueden agregar o editar elementos individuales de las listas de comprobación. Los campos disponibles son los mismos que se pueden especificar en el panel **Search Options** de la pestaña **Project**.

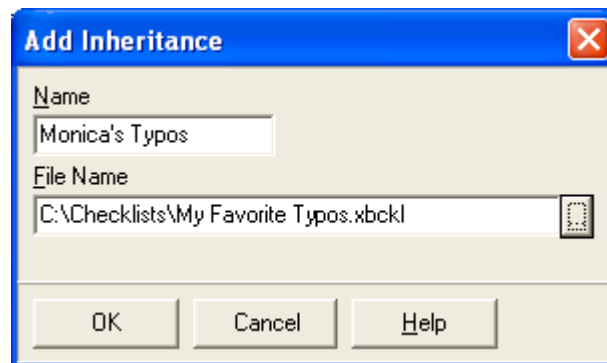
Además, se puede también especificar una categoría para una entrada de la lista de comprobación en el cuadro combinado **Category**. Allí se puede especificar el nombre de cualquier categoría. Si se desea utilizar el nombre de una categoría previamente definida, se puede expandir el cuadro combinado haciendo clic en el botón de flecha y elegirlo de la lista. Si se han creado nombres de categorías, se pueden ejecutar de manera selectiva subconjuntos de categorías al ejecutar una lista de comprobación personal o de proyecto desde la pestaña **QA** utilizando los botones **Run Project Checklists** o **Run Personal Checklists**.


También se pueden definir relaciones de herencia entre las listas de comprobaciones. Cuando una lista de comprobación hereda de otra, se heredan todas las entradas. Se puede heredar de varias listas de comprobación.

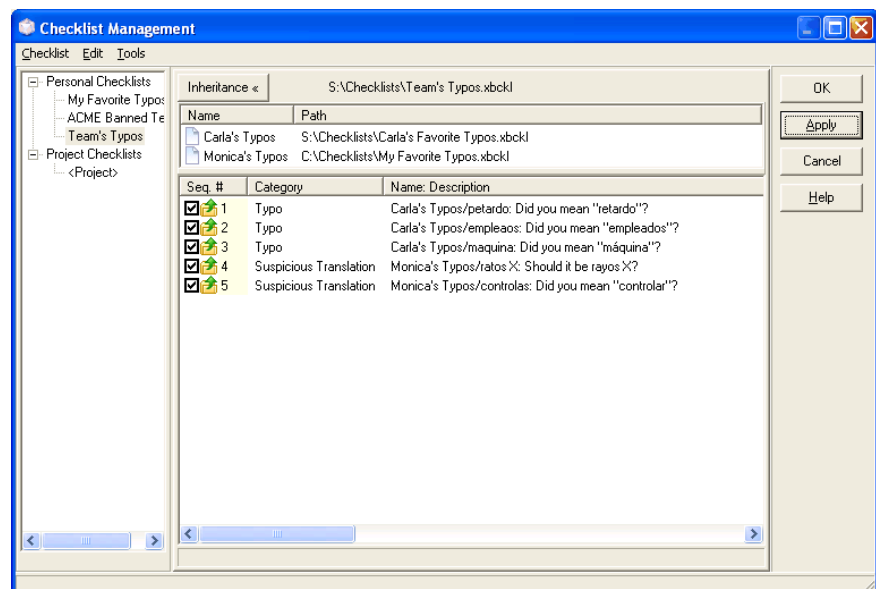
Para heredar una lista de comprobación, realice lo siguiente:

1. Seleccione **Edit->Inheritance->Add->Local** (o haga clic en el botón **Inheritance** y, luego, haga clic derecho en la lista de elementos heredados que aparece y elija **Add->Local**).

2. Escriba un nombre para la lista de comprobación heredada y elija el nombre del archivo que la contiene. El nombre aquí especificado no tiene que coincidir necesariamente con el nombre de visualización de la lista de comprobación.



3. Siga los pasos 1 y 2 para agregar todas las listas de comprobación necesarias. El cuadro de diálogo muestra los elementos heredados mediante el icono . Se pueden cancelar estos elementos heredados pero no editarlos ni eliminarlos.



Una vez establecida una relación de herencia, se hereda cualquier cambio o adición que se lleve a cabo en la lista de comprobación primaria.

La lista de comprobación de proyecto se guarda de manera automática al guardar el proyecto. Al agregar entradas a la lista de comprobación de proyecto y cerrar ApSIC Xbench, se le consulta si desea guardar el proyecto.

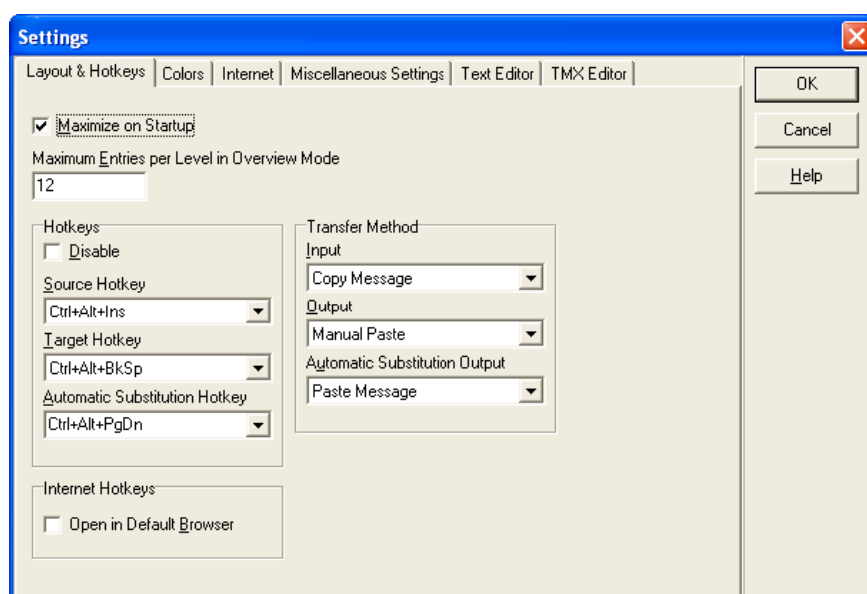
Si se hace clic en **Apply** en este cuadro de diálogo, se guardan los cambios realizados en todas las listas de comprobación (a excepción de la lista de de comprobación de «*proyecto*» que se guarda con el archivo de proyecto. Si se hace clic en **OK**, también se guardan los cambios y se cierra la ventana.

Información adicional

En esta sección, se desarrollan varios temas que ofrecen información adicional respecto de las funciones de ApSIC Xbench.

Configuración de ApSIC Xbench

En el menú **Tools**, haga clic en **Settings** para abrir el cuadro de diálogo **Settings** como se ve en el ejemplo a continuación.



En este cuadro de diálogo, se puede configurar ApSIC Xbench a fin de iniciar siempre en modo maximizado (recomendado) y, además, cambiar los atajos de teclado predeterminados disponibles en todo el sistema.

Nota: Cambiar los atajos de teclado predeterminados sería necesario solo como solución alternativa para evitar que entren en conflicto con otra aplicación que utilice las mismas teclas.

Los campos en este diálogo son:

Maximize on Startup. Al tildar esta casilla, ApSIC Xbench aparece maximizado cuando se inicia. Se recomienda tildar esta casilla, dado que el modo maximizado es el que ofrece la máxima cantidad de información al mismo tiempo.

Maximum Entries per Level in Overview Mode. El modo de descripción general muestra algunas entradas de cada nivel de prioridad. Especifique aquí la cantidad máxima de entradas por nivel. Si después de la búsqueda se desea ver todas las coincidencias manteniendo los distintos niveles de prioridad, se puede presionar el vínculo azul **Click here to show all matches** que aparece debajo del panel de resultados del lado derecho, o tildar la casilla **Show All Matches** en el panel **Search Options**.

Las siguientes configuraciones pertenecen al grupo **Hotkeys**.

Disable. Esta casilla permite deshabilitar las combinaciones de teclas válidas en todo el sistema que incluye ApSIC Xbench. Se recomienda dejar esta casilla destildada ya que una de las características más valiosas de ApSIC Xbench es la capacidad de buscar de manera directa desde cualquier aplicación.

Source Hotkey. Este es el atajo de teclado asignado para desencadenar una búsqueda del contenido del portapapeles en el texto fuente (de manera predeterminada, **Ctrl+Alt+Ins**).

Target Hotkey. Este es el atajo de teclado asignado para desencadenar una búsqueda inversa del contenido del portapapeles en el texto meta (de manera predeterminada, **Ctrl+Alt+Retroseso**).

Automatic Substitution Hotkey. Este es el atajo de teclado asignado para reemplazar el texto meta de manera automática en el editor de traducción. Este atajo de teclado tiene la función de recoger traducciones de manera automática. Los requisitos para la sustitución automática son los siguientes:

- debe haber una coincidencia exacta del término buscado;
- debe haber una única variante del término buscado.

Si no se cumple una de las dos condiciones previamente mencionadas, el comportamiento del atajo de teclado es el mismo que el de **Source Hotkey**.

Se recomienda no cambiar la configuración de estos atajos de teclado a menos que entren en conflicto con los valores de otra aplicación.

Internet Hotkeys / Open in default browser. Cuando está tildada, abre en el explorador predeterminado la búsqueda de Internet asociada al atajo de teclado (por ejemplo, Ctrl+Alt+1 o Ctrl+Alt+2), en lugar de abrirla en el explorador integrado de ApSIC Xbench. Por ejemplo, si se tiene la primera entrada configurada de vínculos definidos de Internet enlazada a Google, se puede utilizar esta función para buscar el texto marcado directamente en Google con solo presionar Ctrl+Alt+1.

Transfer Method. ApSIC Xbench utiliza el portapapeles como mecanismo de transferencia entre las distintas aplicaciones de Windows y ApSIC Xbench. Por lo general, el método de transferencia más conveniente y consistente es dejar las opciones predeterminadas Manual Copy y Manual Paste, pero en algunas situaciones (por ejemplo, con aplicaciones que no incluyen la pulsación de teclas para copiar y pegar), es posible que se deban cambiar estas configuraciones para aprovechar ApSIC Xbench al máximo.

Las opciones disponibles como método de transferencia para **Input** son:

Copy Message. Al presionar **Ctrl+Alt+Ins**, ApSIC Xbench envía un mensaje de COPIAR a la aplicación para copiar el texto seleccionado en el portapapeles y, luego, realiza una búsqueda utilizando el contenido del portapapeles. Una cantidad limitada de aplicaciones son compatibles con esta técnica, pero tiene la ventaja de evitar la necesidad de copiar de manera manual el texto en el portapapeles (por lo general, con **Ctrl+Ins**).

Manual Copy. En este modo, ApSIC Xbench espera a que el usuario copie el texto por buscar en el portapapeles. Parece más tedioso, pero cuenta con la ventaja de que muchas aplicaciones son compatibles con la combinación de teclas **Ctrl+Ins** para copiar texto, lo cual se traduce en un comportamiento más consistente entre las aplicaciones. Como desventaja, si la aplicación de edición tiene un tiempo de respuesta muy lento, la combinación **Ctrl+Ins** o **Ctrl+Alt+Ins** puede resultar muy rápida para la aplicación.

Keyboard Emulation (Ctrl+Ins). En este modo, ApSIC Xbench envía la pulsación de teclas **Ctrl+Ins** a la aplicación de edición y, luego, realiza la búsqueda. De esta manera, el usuario no tiene que presionar **Ctrl+Ins** de manera manual antes de la búsqueda. Es posible que algunas aplicaciones no sean compatibles con este método de entrada.

Keyboard Emulation (Ctrl+C). En este modo, ApSIC Xbench envía la pulsación de teclas **Ctrl+C** a la aplicación de edición y, luego, realiza la búsqueda. De esta manera, el usuario no tiene que presionar **Ctrl+C** de manera manual antes de la búsqueda. Es posible que algunas aplicaciones no sean compatibles con este método de entrada.

Las opciones disponibles como método de transferencia para **Output** y **Automatic Substitution Output** son:

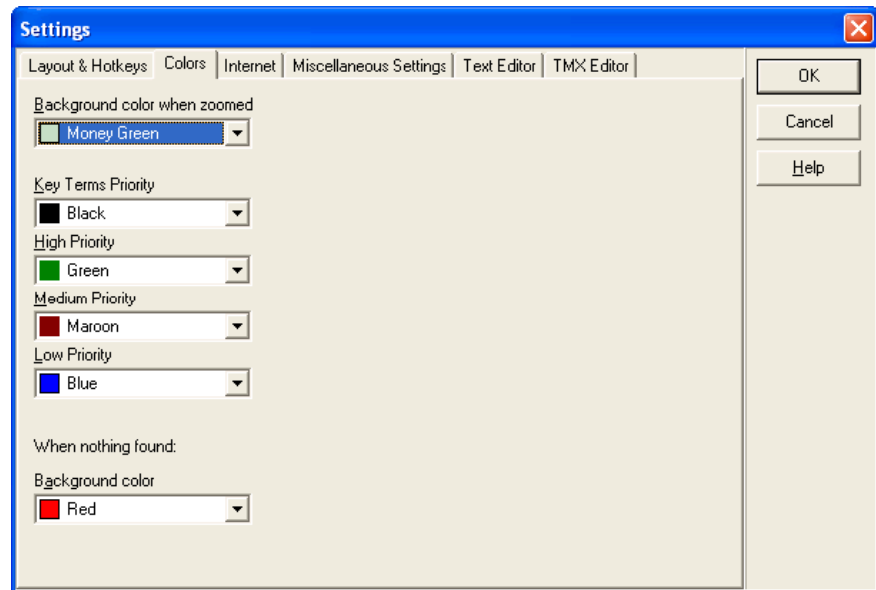
Paste Message. Al presionar Intro para seleccionar una traducción, ApSIC Xbench envía un mensaje de PEGAR a la aplicación para pegar la traducción. Una cantidad limitada de aplicaciones son compatibles con esta técnica, pero tiene la ventaja de evitar la necesidad de pegar de manera manual el texto en el portapapeles (por lo general, con **Mayús+Ins**).

Manual Paste. En este modo, ApSIC Xbench copia el texto meta de la entrada seleccionada en el portapapeles si se presiona Intro para seleccionar una traducción. Se espera que el usuario presione **Mayús+Ins** (o la combinación de teclas correspondiente para pegar texto en la aplicación). Este es el modo predeterminado y recomendado por razones de consistencia entre las aplicaciones.

Keyboard Emulation. En este modo, ApSIC Xbench envía el texto meta simulando que escribe el texto en la aplicación de edición cuando se selecciona una entrada y se presiona Intro para copiar la selección en el portapapeles.

Keyboard Emulation (Ctrl+V). En este modo, ApSIC Xbench envía el texto meta simulando la pulsación de teclas **Ctrl+V** en la aplicación de edición cuando se selecciona una entrada y se presiona Intro para copiar la selección en el portapapeles.

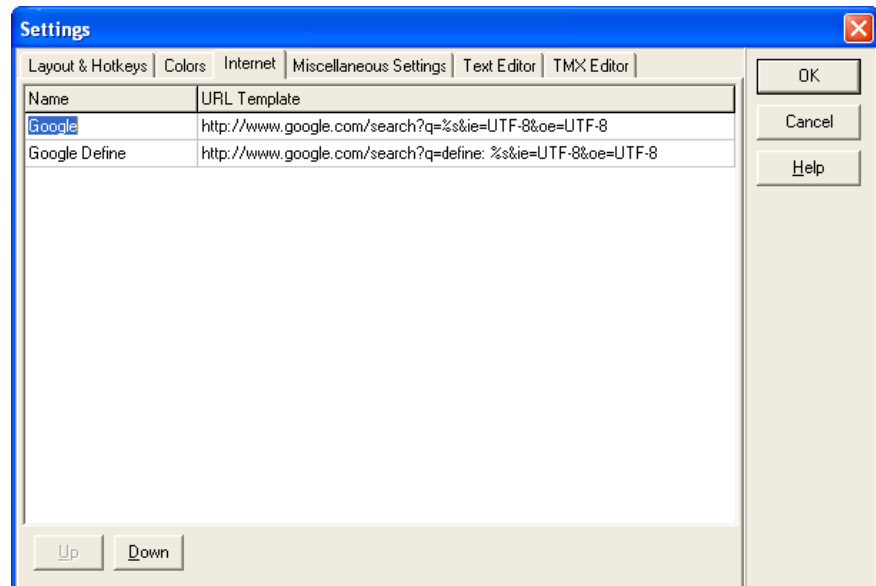
Haga clic en la pestaña **Colors** de este cuadro de diálogo para cambiar los colores predeterminados de la ventana principal. Aparece la siguiente ventana:



Las configuraciones de esta pestaña son las siguientes:

- **Background color when zoomed.** Hay dos modos en ApSIC Xbench: descripción general, en el que se muestran algunas entradas de cada nivel de prioridad, y modo zoom, en el que se muestran todas las entradas de un nivel de prioridad. Este es el color de fondo que se utiliza en el modo zoom, como indicador de que no se está en modo de descripción general (el modo predeterminado es el de descripción general).
- **Key Terms priority.** Este es el color que se utiliza para las entradas que pertenecen a la prioridad de Términos clave. En **Project->Settings**, se define un glosario como glosario de términos clave.
- **High Priority.** Este es el color que se utiliza para las entradas que pertenecen a la prioridad elevada.
- **Medium Priority.** Este es el color que se utiliza para las entradas que pertenecen a la prioridad intermedia.
- **Low Priority.** Este es el color que se utiliza para las entradas que pertenecen a la prioridad reducida.
- **Background color when nothing found.** Este es el color de fondo que aparece en el cuadro de búsqueda cuando no se encuentra una entrada.

Haga clic en la pestaña **Internet** para establecer las definiciones de Internet:



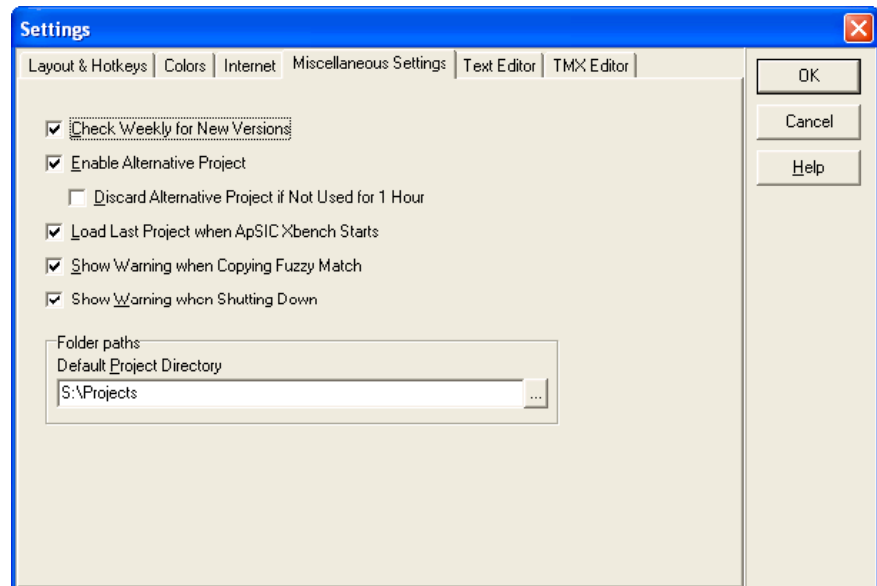
La pestaña **Internet** permite definir los patrones de URL que se utilizan para efectuar búsquedas dirigidas en Internet, por ejemplo, en un diccionario. Se pueden tener tantas entradas como se deseen, pero solo se asigna un atajo de teclado a las 10 primeras, ya sea $Alt+n$ dentro de ApSIC Xbench o $Ctrl+Alt+n$ (con el teclado numérico en este último caso en modo Bloq Num) desde cualquier aplicación de Windows. n puede ser un número del 0 al 9, donde 0 corresponde a la décima entrada de la lista.

Se pueden utilizar los botones **Up** y **Down** para desplazar una entrada de la lista hacia arriba o hacia abajo. En el sitio web de ApSIC, se puede encontrar una biblioteca de URL listas para ser utilizadas.

Las entradas (hasta 10 con una tecla asignada para cada una) aparecen en el menú **Internet**.

Se puede utilizar **Internet->Capture URL** para agregar las URL en esta lista.

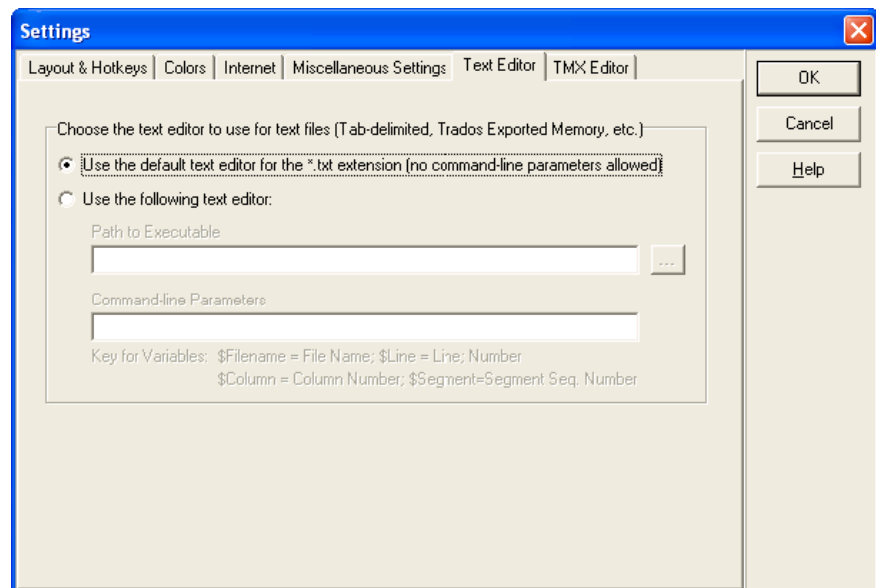
La pestaña **Miscellaneous Settings** permite especificar si se deben buscar actualizaciones de ApSIC Xbench de manera semanal y permite también habilitar la función de proyecto alternativo.



Las configuraciones de esta pestaña son las siguientes:

- **Check weekly for new versions.** Si esta casilla se encuentra habilitada, ApSIC Xbench verifica una vez por semana si hay actualizaciones disponibles.
- **Enable alternative project.** Si esta casilla se encuentra tildada, ApSIC Xbench mantiene en la memoria el proyecto abierto antes del actual. Para activar uno u otro proyecto, elija **Project->Switch to Alternative Project**. Para descartar el proyecto alternativo y recuperar la memoria que utiliza, elija **Project->Forget Alternative Project**.
- **Load last project when ApSIC Xbench starts.** Si esta casilla se encuentra activada, la próxima vez que se inicia ApSIC Xbench, carga el proyecto que se encontraba abierto al momento del último cierre.
- **Show warning when copying fuzzy match.** Si esta casilla se encuentra tildada, ApSIC Xbench emite un mensaje de advertencia si, al presionar Intro para copiar la entrada actualmente seleccionada en los resultados de la búsqueda, la entrada en cuestión no coincide de manera exacta con el término buscado.
- **Show warning when shutting down.** Si esta casilla se encuentra tildada, ApSIC Xbench emite un mensaje de advertencia al cerrar el programa.
- **Default Project Directory.** Este campo permite especificar la carpeta predeterminada para los proyectos de ApSIC Xbench.

La pestaña **Text Editor** permite configurar los argumentos de la línea de comandos para un editor de texto cuando se utiliza la función **Edit Source** para los resultados de la búsqueda o de QA en un glosario en formato *.txt. Esto abarca **archivos delimitados por tabulaciones**, **memorias de Trados exportadas**, **memorias de Wordfast** y **glosarios de Wordfast**. Si se configura de manera adecuada, permite abrir el archivo directamente en la línea de donde proviene el segmento que se seleccionó mediante **Edit Source**.

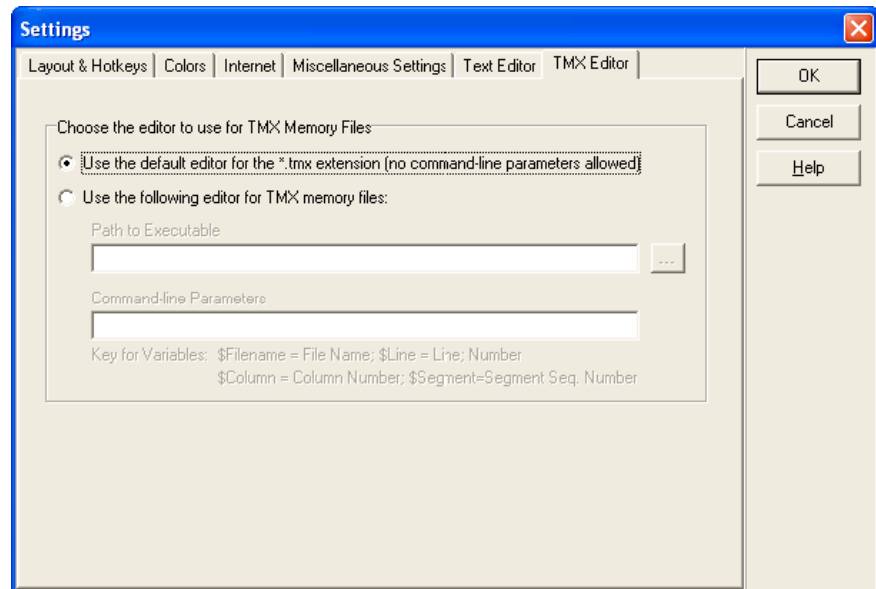


Si se elige definir un editor de texto, se deben asignar valores a los siguientes campos:

- **Path to Executable.** Esta es la ruta al archivo *.exe para el editor de texto. Se puede utilizar el botón con puntos suspensivos (...) para navegar hasta el archivo *.exe.
- **Command-line Parameters.** Estos campos permiten construir una línea de comandos que se debe pasar al editor. Se pueden utilizar varias variables que se reemplazan con valores de ApSIC Xbench:
 - **\$Filename:** El nombre del archivo, incluyendo la ruta del archivo.
 - **\$Line:** El número de línea del segmento en el archivo de texto. Esta línea hace referencia al lugar donde está ubicado el texto meta.
 - **\$Column:** La columna en la línea donde está ubicado el texto meta.
 - **\$Segment:** El número de segmento en el archivo de texto.

Por ejemplo, para configurar el posicionamiento de línea en TextPad 4, se debe seleccionar allí el ejecutable de Text Pad y en **Command-Line Parameters** se debe especificar lo siguiente: **\$filename(\$line,\$column)**. De manera similar, para configurar Notepad++, se debe elegir el ejecutable y en **Command-Line Parameters** se debe especificar lo siguiente: **\$filename -n\$line**. Otros editores de texto habrán de admitir distintos valores para este campo. Remítase a la documentación del editor de texto a fin de obtener los valores adecuados.

La pestaña **TMX Editor** permite configurar los argumentos de la línea de comandos para un editor de TMX cuando se utiliza la función **Edit Source** para los resultados de la búsqueda o de QA en un glosario en formato *.tmx. Si se configura de manera adecuada, permite abrir el archivo directamente en la línea de donde proviene el segmento que se seleccionó mediante **Edit Source**.



Si se elige definir un editor de TMX, se deben asignar valores a los siguientes campos:

- **Path to Executable.** Esta es la ruta al archivo *.exe para el editor de texto. Se puede utilizar el botón con puntos suspensivos (...) para navegar hasta el archivo *.exe.
- **Command-line Parameters.** Estos campos permiten construir una línea de comandos que se debe pasar al editor. Se pueden utilizar varias variables que se reemplazan con valores de ApSIC Xbench:
 - **\$Filename:** El nombre del archivo, incluyendo la ruta del archivo.
 - **\$Line:** El número de línea del segmento en el archivo de texto. Esta línea hace referencia al lugar donde está ubicado el texto meta.
 - **\$Column:** La columna en la línea donde está ubicado el texto meta.
 - **\$Segment:** El número de segmento en el archivo de texto.

Por ejemplo, para configurar el posicionamiento en un segmento en OKAPI Olifant, se debe seleccionar allí el ejecutable de Olifant y en **Command-Line Parameters** se debe especificar lo siguiente: **\$Filename row=\$Segment col=trg edit=yes**. Otros editores de TMX pueden tener distintos valores para este campo. Remítase a la documentación del editor de TMX a fin de obtener los valores adecuados.

Consejos prácticos para utilizar ApSIC Xbench

Este capítulo está enfocado en las funciones más importantes de ApSIC Xbench y es un paneo rápido de lo que se puede hacer con ApSIC Xbench.

Recomendamos enfáticamente leer este capítulo para obtener el máximo rendimiento de ApSIC Xbench con un mínimo esfuerzo de aprendizaje.

- ApSIC Xbench **no es un indizador**, sino que lee el contenido de los archivos cada vez que se carga un proyecto e intenta responder rápidamente a las consultas de terminología. Por lo tanto, puede llevar varios minutos cargar todos los glosarios de Microsoft de un idioma principal y, además, se necesita una cantidad significativa de memoria. Si se planea cargar grandes cantidades de material de referencia (en el orden de las decenas de millones de palabras), se recomienda enfáticamente tener, por lo menos, 1 GB de memoria. Si no se cuenta con una máquina muy potente, no se recomienda cargar todos los glosarios de Microsoft sino una selección más acotada de las áreas temáticas que resulten pertinentes al proyecto de traducción actual.
- Una vez que se carga, ApSIC Xbench permanece **activo en un segundo plano** hasta que se cierra de manera explícita. Cuando ApSIC Xbench se encuentra activo, aparece una gema rosa en la bandeja del sistema. Se debe cerrar ApSIC Xbench para descargarlo de la memoria. Por ejemplo, se puede cerrar haciendo clic derecho en el icono que está en la bandeja del sistema y eligiendo **Shutdown Xbench**.
- Mientras ApSIC Xbench se encuentre activo, puede ser llamado **desde cualquier aplicación de Windows** con la secuencia de teclas **Ctrl+Alt+Ins**. En caso de haber texto marcado en la aplicación, ApSIC Xbench lo busca de manera automática. Las pulsaciones de teclas se pueden configurar.
- Además de glosarios de software de Microsoft, ApSIC Xbench es compatible con **muchos formatos de entrada de varias aplicaciones CAT**, incluyendo Trados, SDLX, Transit, Wordfast, IBM TranslationManager y otros formatos estándares de la industria como TMX, TBX o XLIFF. Se pueden combinar los distintos formatos en un **proyecto de Xbench** asignando prioridades a cada fuente para **definir el proceso de decisiones terminológicas** del proyecto de traducción específico. Se puede guardar cada proyecto de ApSIC Xbench para su **reutilización posterior**.

- Se puede presionar **Intro** en la ventana principal para copiar el texto meta del elemento actualmente seleccionado en el portapapeles. La tecla **Intro** cierra la ventana y copia el texto de modo que se encuentre preparado para ser pegado en la aplicación en la que se edita la traducción con **Mayús+Insert**. Esto resulta muy útil al traducir la documentación de una aplicación de software cuyas cadenas de software están cargadas en un proyecto de ApSIC Xbench.
- Se pueden ejecutar comprobaciones de QA con la pestaña **QA**. **Las comprobaciones de QA se ejecutan únicamente respecto de glosarios definidos como traducción en curso**. Una función muy avanzada de QA son las listas de comprobación, las cuales permiten ejecutar en lote una cantidad de comprobaciones predefinidas gracias a la potente capacidad de búsqueda de ApSIC Xbench.

Después de adquirir cierta familiaridad con la capacidad básica del producto, se recomienda leer la documentación en detalle a fin de aprender muchas otras funciones incluidas en el producto.

Dónde obtener los glosarios de software de Microsoft y Apple

Cómo obtener los glosarios de Microsoft

A pesar de que los glosarios de software de Microsoft en formato *.csv solían estar a disposición del público desde el servidor FTP de Microsoft, al momento de esta publicación, únicamente se encontraban disponibles a través de una suscripción paga a MSDN.

Cada idioma tiene un archivo *.zip separado que contiene todos los glosarios individuales para los productos de Microsoft localizados en ese idioma. El tamaño del archivo para cada idioma puede variar de 1 a más de 100 megabytes, lo cual depende de la cantidad de productos localizados por Microsoft en un idioma en particular.

Cómo obtener los glosarios de Apple

Al momento de esta publicación, los glosarios de software de Apple Mac OS X se encontraban disponibles en la siguiente fuente:

- <http://developer.apple.com/internationalization/downloads/>

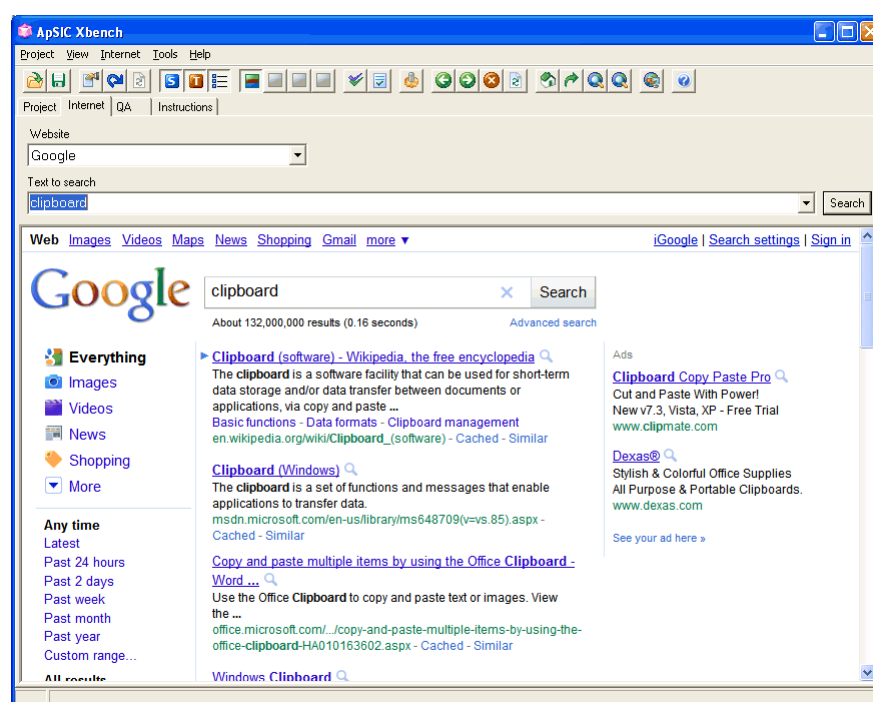
Los glosarios para cada idioma se encuentran en formato de imagen de disco para Macintosh (extensión *.dmg). Para cargar los glosarios de Mac OS en ApSIC Xbench, se deben extraer los archivos *.ad que contiene la imagen de disco. Para ello, se puede utilizar el software UltraISO: <http://www.ezbsystems.com/ultraiso/index.html>.

Internet

ApSIC Xbench permite definir vínculos de Internet que se pueden utilizar para buscar un término en Internet. ApSIC Xbench incluye un explorador integrado simple, pero presionando **Ctrl+W** se puede abrir el explorador de Internet predeterminado del sistema en la página en la que se está navegando actualmente en ApSIC Xbench.

Búsquedas en Internet

ApSIC Xbench presenta una pestaña **Internet** que ofrece una ruta de integración con algunas fuentes de información y terminología disponibles en Internet. En el siguiente ejemplo, se muestra una búsqueda en Google efectuada desde ApSIC Xbench.



ApSIC Xbench tiene algunos accesos directos predefinidos, pero el usuario puede cambiarlos o definir nuevos vínculos según sea necesario. Se puede acceder a los accesos directos definidos mediante alguno de los siguientes métodos:

Vaya a la pestaña **Internet**, seleccione la fuente deseada en el campo **Website**, escriba la cadena de búsqueda en el campo **Text to search** y presione **Intro**.

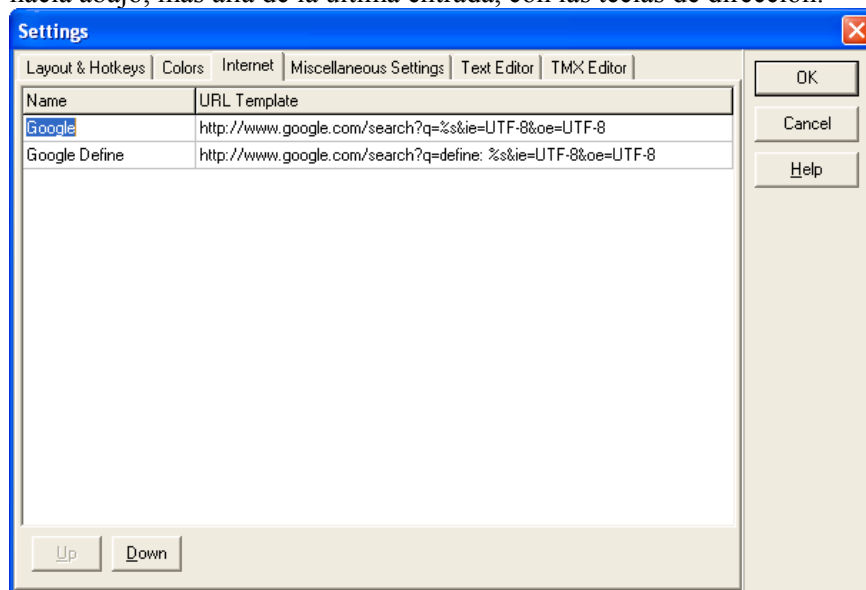
Con ApSIC Xbench como la aplicación activa, presione **Alt+n**, donde n puede ser cualquier número del 0 al 9. El 0 corresponde a la décima entrada de la lista. Para la búsqueda, se utiliza el término actual en el campo **Source** de la pestaña **Project** o en el campo **Text to search** de la pestaña **Internet**. El número corresponde al número de secuencia del acceso directo en **Tools->Settings->Internet**.

Desde cualquier aplicación de Windows, resalte el término buscado y presione la combinación de teclas **Ctrl+Ins** seguida de **Ctrl+Alt+n**, donde el número n debe escribirse en el teclado numérico con Bloq Num activado.

Definición de accesos directos de Internet

Los accesos directos de Internet se definen en **Internet->Define Links**. Los accesos directos son muy fáciles de definir. Solo siga estos pasos:

- 1 Abra la lista de accesos directos en **Internet->Define Links**. Para crear una nueva entrada, hay que simplemente desplazar el cursor hacia abajo, más allá de la última entrada, con las teclas de dirección.



- 2 Efectúe una búsqueda en la fuente del sitio web que desea comprobar. Por ejemplo, realice una búsqueda de un término en Google (por ejemplo, 'xbench').
- 3 Copie la URL en el portapapeles; la URL puede, por ejemplo, verse como la siguiente:

```
http://www.google.com/search?hl=en&lr=&ie=UTF-8&q=xbench
```
- 4 Pegue la URL en una entrada de la ventana y reemplace el término que buscó con **%s** como se ve en el ejemplo. En búsquedas futuras que utilizan esta cadena de consulta, ApSIC Xbench reemplaza la secuencia **%s** con la cadena de búsqueda.
- 5 Asigne un nombre al acceso directo moviendo el cursor a la columna **Name** y escriba el nombre allí. Este nombre aparece en el campo **Website** de la pestaña **Internet** y también en el menú desplegable **Internet**.
- 6 Si se desea desplazar la entrada actual hacia abajo en la lista (lo cual tiene el efecto de cambiar el número de atajo de teclado), se puede hacer clic en los botones **Up** y **Down** ubicados en la parte inferior de la ventana.

Si al explorar un página utilizando la pestaña **Internet** de ApSIC Xbench se encuentra un vínculo interesante, se puede agregar rápidamente a la lista de páginas con el elemento de menú **Internet->Capture URL**.

Si se tiene la barra de herramientas activada, aparecen varios botones que ayudan a navegar por las páginas de Internet. Uno de estos botones permite abrir Internet Explorer en la misma página que se está viendo. Esto también se puede hacer con el menú **Internet ->Open Browser** o con el atajo de teclado **Ctrl+W**.

Errores y sugerencias

CAPÍTULO 16

Informe de errores y sugerencias

Sus comentarios respecto de errores en el programa son más que bienvenidos. También estamos abiertos a sugerencias en cuanto a cómo mejorar ciertas áreas que puedan parecer confusas.

Envíe un informe de errores o sus sugerencias a
http://www.apsic.com/en/products_submit_bug.aspx

Cualquier información que envíe será confidencial y se utilizará únicamente a los efectos de resolver el problema.